

**AFLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UṬṬUN n umseḍfer : .....

UṬṬUN n usnay : .....

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAḠULT : TUTLAYT D YIDLES AMAZIGH

TAFERNA : TASNILEST N TMAZIYT

*TAFERNA :*

*TASNILET N TMAZIYT*

**ASENTEL**

**Tasleḍt tazyant n mraw n yixfawen n udlis n HADDADOU**

**MOHAND AKLI : DEFENSE ET ILLUSTRATION DE LA LANGUE**

**BERBERE**

Syur :

- SARI ZAKIA

Amesnalay :

SADI KACI

Aseqqamu n yimsekyaden :

- KICHOU MOURAD

- SADI KACI

- BAZI MOURAD

Aselway

Amesnalay

Amsekyad

Tagrawt : 2019-2020

---

**ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT**



## *Asnemmer*

*Ad nesnemmer meṛra iselmaden i ay-yesseyren, i umsegrar-nney Mass Kaci Sadi, i timeddukkal-iw akked meawaney tiswiɛin, ama yef yisteqsiyen ney yef yiwellihen.*

*Mebla ma ttuy akk wid i d-ibedden yid-ney, ama s leqrib ney s lebeid yas ula s wawal s wayes i ay-d-fkan affud.*

*Zakya*

## *Abuddu*

*Ad buddey amahil-agi i wid akk ezizen fell-i :*

*I baba d yemma, ssaramey-asen teyzi n tudert, tazmert n tzemmurt d tumert.*

*I urgaz-iw, iyi-mudden afud muqqren.*

*I yessi : Nayla, akked, Taniya, ssaramey-ament asmures di tudert-nsent d leqraya- nsent.*

*I yessetma : Zahiya, Fatiha akked Kahina. I wayetma yellan di lyerba : Muqran d tmeṭṭut-is, Muḥend akked Xaled.*

*I timeddukkal-iw : Zeḡiga akked Feṭṭa.*

*Zakya*



*Ayawas*

**Ayawas**

**Tazwart tamatut ..... 4**

**Ixef amenzu : Awal yef tsuqilt.....**

**Ixef wis : Tazyent n tsuqilt 13**

**Ixef wis kraḍ : Aneerud yer tsuqilt ..... 37**

**Tagrayt tamatut .....78**

**Tiybula ..... 80**

**Timerna : ..... 81**

**Agbur..... 118**

**Tazwart tamatut**

Deg useggas n 1830, tekcem-d Fransa ad tħerri tamurt n Lezzayer, di tazwara, teqsed kan lezzayer tamanneyt, ar deqqal tessewsee tamnakda, tewweđ yer wařas n tmura i as-id-yezzin. Tettef-d di : Sidi fređ, Sřawali, Sidi xalef, Blida ...akk tigi deg useggas n 1830. Maca, teqqim-d tmurt n Leqbayel d aewwiq fell-as, ur as-tessawed ara, almi d aseggas n 1857. Syen akkin, teħsa Fransa s lđehd n wassay i sean Leqbayel ar wakal-nsen, maca, tufa-d ttawil n unerzuf n yijiniraliyen-ines yer-s. Am *HANOTEAU*<sup>1</sup>, i eerden ad d-yessenet tajerrumt n teqbaylit n taddart n yigawawen, s yidrisen akked tsuqilin. Am wakken yura akked *LETOURNEUX* s uzwel : Tamurt n Leqbayel d wansayen n leqbayel, *La Kabylie et les coutumes Kabyles*, suqqlen-d dayen, kra n tmucuha d kra n wansayen seg teqbaylit yer tefransist. D tazwart i tira n Teqbaylit yef lkayed d usuqel-ines yer Tefransist mebyir aheyyi s yiswi n temnakda. Seg tama nniđen, snulfan-d yimrabden asuqel n yidrisen n Leqran seg taerabt yer teqbaylit akken ad ssiwden izen i d-yewwi i medden, ay-agi yettili-d di zzawiyat di lqern wis XX, maca, tasuqilt-a s timawit, syen akkin i d-lfant tsuqilin s tira i yeđrisen-a, am tin K. NAIT-ZERRAD, deg useggas n 1993, tin n HADJ MOHAND, deg useggas n 2003, d tin n RAMDANE OUAHES, deg useggas n 2006...<sup>2</sup>. Am wakken i d-lfant tiyađ nniđen, deg wayen yeenan asuqel n tunqisin, am tsuqilin n AMEZIANE LOUNES i wazal n 20 n tunqisin n Jean de la fontaine, maca tikkelt-a si tutlayt n tefransist yer tutlayt n tmaziyt<sup>3</sup>.

### **Lebni n usentel d yiswi-ines**

Asentel-nney, ibedd yef tama tallilt, *la partie pratique*, d tagejdant, tebna yef tsuqilt, ney ad d-nini, asiwed n usuqel i 10 n yixfawen n udlis : *Défence et illustration de la langue berbère*, yura umeskar : HADDADOU MOHAND AKLI. Nettetbee-as-d, *L'analyse critique*, gar snat n tsuqilin, tamezwarut akked tis snat, yer uđris amenzu s tefransist. Ay-agi, i usnerni d useggem n tsuqilt i yixfawen-a, si tefransist yer tutlayt tayemmat, i usiwed n yizen i yimeyri s tutlayt tayemmat. D aramsu i d tayzint-nney tagejdant i ay-yeđđan nexter aħric-a n tsuqilt si tefransist yer tmaziyt. Lebyi-nney, d tigemmi d usnerni n tutlayt, d ayen yehwađen timussniwin d yifadden n yimazzayen. Lebyi-nney, d asenerni n tyuri, d asnerni n tira s tutlayt tamaziyt, yef waya, nettef adlis-a n Mass HADDADOU Mohand Akli, ameskar iqedcen s wul-is yef tutlayt d yidles n tmaziyt. Yemeslay-d deg-s, yef temsal yeenan ařar n tutlayt tamaziyt tamenzut almi d tin n wassa. Ad d-nefk amedya : Anagrawan n tira n tutlayt tamaziyt, Taneřlit n ugemmay n tmaziyt, Di

<sup>1</sup> Adolphe-Hanoteau. URL : [http:// fr.m.wikipedia.org/wiki/](http://fr.m.wikipedia.org/wiki/)

<sup>2</sup> B linguistique-amazighe.blog4ever.com

<sup>3</sup>Amazighword.org

tutlayt ar tantaliyin n tmaziyt...ar tagara. Iħricen-agi imenza ara d-nessuqel deg udlis-agi ttwarun s tefrensis, ad neereḍ ad ten-nessuqel yer tmaziyt, tutlayt tayemmat.

Axeddim-agi, ur as-nessawed ara wħed-nney kan akka, maca, newwi-d deg wayen akk i d-nelmed seg temsirin, seg wayen i ay-slemden yiselmaden, d yidlisen d yimagraden neyra seg teyzi n 05 n yiseggasen ay-a deg ugezdu n tutlayt d yidles Amaziɣ, d wayen i d-nufa di (l'internet)... Mebla ma nettu, ad d-nebder aseǵzawal n Mass Haddadou Mohand Akli<sup>4</sup>, i nessexdem s waṭas.

### **Timukrisin**

Nufa-d deg wahil-nney snat n tmukrisin-agi :

- D acut-ten wuguren i d-nettaf deg usuqel yer tmaziyt ?
- D acu ilaqen i wakken ad nessiwed yer tsuqilt yelhan ?

### **Turdiwin i d-nessumer**

Gar wuguren meqqren i d-nettaf deg usuqqel yer tmaziyt d tigi :

- Lexṣas n wawalen di tutlayt ladɣa awalen yeenan tussna, d ayen iħettmen fell-ay tuɣalin yer wawalen n yal ass.
- I wakken ad tili tsuqilt yelhan, ilaq ur nettektil ara awalen n uḍris, ilaq anesseǵzu dayen izen n uḍris n tutlayt taybalut s yiferdisen merra n tesnilest, am wakken ilaq ad nissin idles n tutlayin-nni di snat.

---

<sup>4</sup> Haddadou Mohand Akli, Dictionnaire de Tamaziɣt, parler de Kabylie, Kabyle-Français/ Français- Kabyle, Ed, BERTI, Alger, Année 2014.

*Ixef amezwaru*

## I. Tabadut n tsuqilt

Tasuqilt d tusna yesselmaden ikalan iwessunen akked yikalan n tesnilest n yal amdan, s ufares, ama, s timawit, ney s tira, ney s uwehhi, gestuelle, di tmeslayt ar tayed. Asuqel-agi, yell ama n tikti ney n tenfalit.<sup>1</sup>

Tasuqilt, d aeiwed s tira i udris yellan s tutlayt taybalut yer tutlayt i yer ad t-nesuqel, s wahraz n usatal n udris-nni aybalu (amenzu).

Akken i d-yenna LADMIRAL : « *Tasuqilt d tajrut i yiman-is, d anzi asnilsan s unamek alqayan, yemmal-d akk talyiwin izemren ad sèeddint isali gar wid yettmeslayen tutlayin yemgaraden* »<sup>2</sup>

Ma d INES OSEKI-DEPRE, tenna-d : « *Tezmer ad tili tsuqilt d allal s way-s ara nawed i usegzi n yisallen n tutlayin tibarraniyin, d agdim gar snat n tutlayin ney kter.* »<sup>3</sup>

## II. Amezruy n tsuqilt :

Ad d-nemudd deg uhric-a tamuylil sumata yef umezruy n tsuqilt i yellan si zik, maħsub, seg talliyin tiqburin, yella wayen iwumi neqqar ass-a tsuqilt i d-yekkan deg umgired n tutlayin yella si zik gar yigduden d tyermiwin.

### 1. Tasuqilt n leqrun ilemmusa :

#### 1.1.Tisuqilin n SAINT-JEROME (347-419) :

**Jérôme n Stridon** ney **Saint jérôme** i d-yessuqlen aħris n lenġil, i tikkelt tamenzut deg useggas n 384 seld talalit n Eisa, isemma-as : *vulgate*. D tsuqilt yeddren aħas alm tweccem tafrarit-ines.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> [www.cairn.info/](http://www.cairn.info/) revue-ela-2013-4-page-389. Htm

<sup>2</sup> Ladmiral Jean René, *Traduire théorème pour la traduction*, Ed, Galtimard, Paris, 1994, P. 11.

<sup>3</sup> Inès Oseki-Dépré, *Théorie et pratique de la traduction littéraire*, Ed Armand Colin, 1999, P.13.

<sup>4</sup> *Les théories de la traduction*. <http://digilib.muni.cz/data/angle/11222.13076/Monography> pdf, P. 27

### 1.2.Tisuqilin n MARTIN LUTHER (1483 -1546) :

Yessuqel-d LUTER, deg kra n wagguren, deg useggas n 1521, Tallit tamaynut,*Nouveau Testament*, yer tutlayt talmanit, ikemmel tasuqilt-is yef Tallit taqburt, *L'Ancien Testament* almi d aseggas n 1534.<sup>5</sup>

### 1.3.Tisuqilin n WILLIAM TYNDALE (1490- 1536) :

Yedfer adrid n LUTHER, akked ERASME. Yebda asuqqel n Tallit tamaynut, *Nouveau Testament*, deg useggas n 1522, ur yesēi ara amatag s yur tamwin tunšibin, iruḥ ar lalman i wakken ad d-izer LUTHER, deg useggas n 1525 di COLOGNE. D tasuqilt tamezwarut n Tallit tamenzut s teglizit.<sup>6</sup>

### 1.4.Tallit n « les belles infidèles » :

Aeiwed n usekfel n tallit tagrikrit taqburt teqqen yer tazwara n usigez anda tasuqilt tefka izuran. **Amedya** : Homère, Aristote, Virgile akked wiyad suqqen atas n yidlisen. Tallit-a imsuqlen smuhyuten ugar n wayen i d-ssuqlen yimura ikrikiyen, rnu yer-s tilelli n usnulfu di tira d wayen ttarun deg tallit-nni.<sup>7</sup>

Tasuqilt-agi n « les belles infidèles », tban-d di lqern n wis 17, asmi rren tutlayt n tefrensist s umawas di luḥub. Tasuqilt-a, tella-d i lebyi n tririt n tejmilt i yimeskaren iyriqiye akked ilatiniyen, maca, yella wacu ay kksen, ney i bedlen i wakken ad d-sufyen tasuqlilt igerzen icebhen. Ay-agi yewwi-d, aseytas yef acimi ibedlen i uḍris aybalu, amedia : imi i as-kksen akk awalen ifuḥen i wakken ur ixelleen ara imeyri.<sup>8</sup>

---

<sup>5</sup> Ibid, P. 28.

<sup>6</sup> Ibid, P. 30.

<sup>7</sup> Aiche Hamide et Gouzi Moukrane, *Tasuqilt d lihala-ines di tmaziyt gar yidelli d wass-a*, mémoire de Master 2, Tasdawit n Akli Muḥend ulḥḡḡ, Tubiret, Année, 2014/2015, P 17.

<sup>8</sup> <http://fr.wikipedia.org/wiki/Belles-infidelles>

### 1.5. Tallit n « les scribes » :

Aṭas n tyawsiwin i d-yesbanayen tilin n uxeddin n umsuqel yer yimaṣriyen, ladya tamlilt n « les dromans » yer « les mosopotamiens ». Seg 3000 send talalit n Eisa lmasih, ay-a yella-d fell-as wawal d kra n tenfusin akked tira iyufan yef yidyaqen, ayen yeḡḡan imusnawen ad d-skeflen deg unadi-nsen asenzikan afaris n tjerṛumt d yittaftaren agutlayen.<sup>9</sup>

Akked leḥsab di tallit n FERĖUN, deg Maṣṣer taqburt, senēaten-d tadbelt n Maṣer taqburt. Sexdamen qraḍ n wanawen n tira i musanan aṭas : - Tira n (Hiéroglyphe) -Tira n (Hiératique) – Tira n (Démotique). Liskrib, ḥurben akken ilaq yef yidrisen n LENĠIL, ḥettben ula d yisekkilen i wakken ad ḥsun belli ur sneysen ur zegden. Ih dya, i nutni iwumi tuyal tejmilt deg waḥraz tettwaḥraz Tallit taqburt, Testament *anciens*<sup>10</sup>.

### 1.6. Tallit n tafat « le siècle des lumières » :

Tallit n tafat terna-d yer-s tegrawla tamgurant mucaet s uṭuqet n tsuqilin ihuzan akk taqulin. Deg tallit-a, aṭas n yimawalen i d-yeffyen (s yiwet n tutlayt ney d agetutlayen ) aya yettnaḥsab d lṣas n tesnawalt tatrart.<sup>11</sup>

## 2. Tizra n tsuqilt n tallit-a :

### 2.1. Tizri tafasrant « Théorie interprétative » :

Tuyal yer yimnadiyen n L'ESIT (n uyerbaz aelayan n uṭerḡem akked usuqel), tebdan tigimmi-s deg yiseggasen 1970, qqaren-as dayen : Tizri n uyarbaz n l Pari. D tidet, tizri-agi, d akemmel n tezri tasnilt n tsuqilt, maca, seant ddeqs n tenqidin i deg mgaraden, ih dya, Tizri tafasran n tsuqilt, ur tesizder ara yef userwes gar tutlayin, (anagraf utlayan) ur tettmuqul ara dayen tayunin n tutlayt maca, tettmuqul tasuqilt n uḍris asatlan, am wakken tettmuqul taṣledt tasnamkant, am wakken d-iban deg yinaw n

<sup>9</sup> Op. cit, *Tasuqilt d lihala-ines di tmaziyt gar yidelli d wass-a*, P. 16.

<sup>10</sup> *Qui étaient les scribes qui discutaient*. Disponible sur : [www.gotquestion.org](http://www.gotquestion.org) scribe-Jésus

<sup>11</sup> Ibid, P. 17.

(Delisle, 1984 : 50) Imnadiyen n uyarbaz-a, ufand belli tayawsa-agi n usuqel, tædda akkin i ukatar asnilsan,<sup>12</sup>

## 2.2. Tizri n turarat « Théorie de jeux » :

Tennulfa-d tizri-agi, s yur : John von Neumann, d tikti yetteawanen imsuqal deg ussishel i wayen ara æewlen mebla ma degren atas n wakud. Turart n tsuqilt, d turart yeenan lxetyar n wemdan i rray-is, s yiman-is. D tiffin n ubeddel n tifat, i d-yekkan seg wallay. S yur, GORLEE, aserwes s turart yettbeggin-d belli tigawt tesæa dima iswi i tiffin n tifat ilaqen i tigawt n turart-nni. Tizri n turart, ur tefki ara azal i yimezraw n yihulfan, n wuklisen, n tidiyulujit, i yezemren ad sæeddin tikli n tsuqilt.<sup>13</sup>

## 2.3. Tizri n tigawt « Théorie de l'action » :

Tegma-d tizri n tigawt tasuqlant, deg yiseggasen n 1980 deg tmurt n lalman, syur : (Justa Holz-Manttari). HOLZ-MANTARI, d tamsuqelt i d-yessufuyen imsuqal ilmaniyeen yettidiren di tmurt n *Finlande*. Tasuqilt, deg tizri-agi, tesegzay-d, ikalan n taywelt gar tdelsiwin s ufares n yidrisen ilaqen deg kra n teswiein am tid yeenan axeddim Tettunaḥsab, am wallal n umsuyal gar yixbarḡiyen d yimsayen. (Guidère, 2010 : 71-72).<sup>14</sup>

## III. Kra n tudsiwin yef tussna n tsuqilt :

### 1. Tudsiwin tsnilsanin « Approches linguistiques » :

Amussu-a yettwali awal uddis d tafyirt am tayunt n tsuqilt, akken yettwali tasuqilt am unedru asnilsan i d-yettbanen deg usnulfu n yidrisen. Tasuqilt ihi d æeiwed n usnulfu deg tutlayt « B » anamek n uḡris i ay-d-yettunefkan deg tutlayt « A », anda ara nerr lwelha nney yer usemres n yifardisen isnilsanen.

<sup>12</sup> *Les théories de la traduction*. Disponible sur : <http://digilib.phhil.muni/data/hangle/11222.digilib/130676/monography.pdf>, P. 144

<sup>13</sup> Ibid, P. 151.

<sup>14</sup> Ibid, P. 162.

## 2. Tuddsiwin tisekkanin « Approches littéraires » :

Amussu-a yettwali, tasuqilt mačči d leqdic asnilsan maca dleqdic aseklan, s wawal nniđen, i wakken ad d-tessuqleđ, tamedyazt ilaq ad tiliđ d amedyaz. Deg umussu-a awalen ttwaḥsaben d lemri amazray n yidles n tmetti-nni.<sup>15</sup>

## 3. Tuddsiwin tisnilesmettiyin « Approche sociolinguistique » :

D lqaleb anemtti i d-yessebyanen ayen yettwasuqlen d wayen ur nettwasuqel ara, yettidir umsuqel yettidir d afares n tmetti, yesseqdac mi ara d-yessuqel timusniwin tinemttiyin d tdelsanin (socio-culturelle). Tixutert mi ara d-nessuqel, yesefk ad nḥulfu di tyuri n uđris yettwasuqlen akken ara as- nḥulfu i tyuri s tutlayt tanešlit (deg uđris aḃbalu). I wakken ad d-yili waya iwelem unadi aqedazal. Jean Claude Margot. Traduire sans trahir.<sup>16</sup>

## 4. Tuddsiwin ifelsafiyen « Approche philosophique » :

Amsuqel aḥeqqani iḥeerred ad yekcem deg tektiwin n umaru akken ad d-yessegzi s telqay tikiwin-is d wayen yebqa ad d-yini. Yettwali (umsuqel) leqdic-a n tsuqilt am umussu i yebđan yef 4 n yihricen : taflest (confiance), tazernant (agression), tiririt (restitution) akked l'incorporation.<sup>17</sup>

## 5. Tuddsiwin n tezrisyelt « Approche sémiotique » :

S wudem n tezrisyelt, yal tasuqilt tettwaḥsab am talya n userwes i d-yettawin yef yidrisen i swan tumayt tamkussnant yemgaraden akked usatal (asatal) inmettdelsan (socio-culturel) iman-is.<sup>18</sup>

<sup>15</sup> Aiche Hamid et Guzi Muqran, « *Tasuqilt d liḥala-ines di tmaziyt gar yiđelli d wass-a* », mémoire de Master2, Tasdawit Akli Muḥen ulḥağ, tubiret, Année, 2014/ 2015, P. 18.

<sup>16</sup> Ibid, P. 20.

<sup>17</sup> Ibid, P. 19.

<sup>18</sup> Ibid, P. 20.

#### IV. Tasuqilt d usfar<sup>19</sup> :

Aṭas n yimdanen ur nessemgarad ara, gar tsuqilt d wusfar, yur-sen, amsuyel, *traducteur*, d umterǧem, d yiwen. Sin n yikalan-agi, n wuḥric n tasnilest, myuqanen nezzeḥ maca, mgaraden dayen deg kra n tenqiḍin. D aqeddic i d-yettilin deg yiwen n lawan di tilawt. Yetteeddi deg wakud i deg i d-yella yinaw anesli, (d afsar s umsetbee) mebla asselak n yisegzawalen ney arraten niḍen. Imsufar iǧehden deg uḥric-a, ttawin tasatal n tutlayt taybalut s uḥareb yef unamek aybalu, tteawaden-d akk i talɣiwin d tanfaliyin n yal ass, d tid yeenen tidelsiwin i wakken ad fehmen medden izzen-nni. Ayen izemren ad ieiwen amesafar, tirit, ccfawat i yal tadyant akked tiherci. Asfar, d axeddim yef isenfaren i d-yetthettimen tasuqilt yellan srid, am : yinejmuēen, ttaeidat yeenan tujya...

##### 1. Semmus n tenqiḍin tigejdanin s ways temgarad tsuqilt d ufsar :

###### a. Talyut timawit d talyut n tira « Information orale et information écrite » :

Asfar, yettak-d aseǧzi s timawit, d usefhem n unamek n tyawsa-nni, ma yella d tasuqilt, tetthettim aggay n unamek s tira.

###### b. Akud, Llḥedd « délai » :

Amgired agejdan gar tsuqilt d usfar, d akud, ney llḥedd. Asfar yettwaxdam s tyawalt, axeddim-a, yezmer ad yettwixdem s tilifun ney, (en visioconférence). Ma yella d tasuqilt, tezmer ad tili syen akkin mi i d-yella uḍris aybalu. Ihi, Imsuqal, sean ddeqs n wakkud i usexdem n tiqbula titiknuluǧiyin akked warraten i wakken ad d-ssufyen tisuqilin igerrzen.

---

<sup>19</sup> 5 *Différences clés entre interprétation et traduction*. Disponible sur : <http://www.lionbridge.com/fr/blog/translation-localization/>

**c. Adeqqeq « Précision » :**

Asfar, yuḥwağğ ahil yufraren n udeqqeq yef tsuqilt, ɣas akken Imsufar ttnadin dima ad d-awin ayen izaden neɣ ayen iggerzen. Iswi-agi, ur yeshil ara i usiwed, ticki akken ara d-yedru srid akkud yinaw mi ara d-yili. Amedya : kra n yiḥricen n yinaw, zemren ad uyalen deg tama deg tutlayt tanicant. Ma yella d imsuqal, seɛn akkud i ueiwed n tyuri d useyti i yiḍrisen yettwarun alama sufqen-d tasuqilt iwulmen.

**d. Anamek « Sens » :**

Ilaq tmusni lqayen i yimesfaren, i tutlayt taybalut d tutlayt tanicant, ih dya, ilaq ad ssuqlen mebla laedil deg snat n tutlayin mebla ma senden yef warrat neq asegzawal. Sumata, Amsafar, yezmer kan ad yexdem s yiwed n tutlayt : tutlayt-is n tyemmat.

**e. Ayen ur nettwaṭṭaf ara « Elements intangible »**

D tiffin n tešwirat neɣ tirwas (tarwest) d tyessiwin n yal ass, (am tutlayt, tantala) ara d-ibegnen medden, d wa i d ugur i d-ufan yimsufar akked yimsuqal, rruu ɣer-s, ilaq yef yimsufar ad d-afen tizzifin n ššut, (le ton), awlley, d wamek iga ššut d waxfiwen akk niḍen i tenfaliyin n timawit ara yawin izzen akken iwata i medden.

**V. Tasuqilt d taywelt :**

Amsefhem, meḥsub, segzi neɣ sken, sefru. S wawalen n Edgar Morin (1986, p.152) d asemlal d : « Afham, d weskan, ilaq ad izmiren ad temyekkmalen i usiwed n tmusni. » Ma d tasuqilt, tesaɛa dayen amsefhem d weskan maca, s tufya n usefhem n yiman-nney i wumyawad, d wiyad i wakken ad tawed yer tedelsiwin niḍen.<sup>20</sup>

---

<sup>20</sup> Traduction et communication : la reliance des cultures. Disponible sur : <http://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2010-P,181.htm>

Am wakken i d-nnan deg uymis n « Le global Media-Canadian Edition » i d-yessumren uttun yerzen : « Taywelt d tsuqilt n tmusniwin » belli, Tazmert tasiwdant ur telli ara kan gar ssin medden, ney kter, ur telli ara kan gar tagrumma n medden. Ass-agi, tasuqilt tettwaḥsab d akala n taywelt i d-yessebganen timezra-ines tivedlanin. Mi ara nesekcem tamusni d wallalen n yiberdan gar yinefaren, akala n taywelt yewaḡḡ tasuqilt yer tutlayin tinbarayin yemgaraden, tidelsiwin d timudmiwin n tezriwin tusnanin.<sup>21</sup>

## VI. Iyerbazen n tsuqilt :

Aybalu, anican : d ssin n wawalen i yettazalen ass-a deg yimawen n kra n win yetthibbin tasuqilt, maca, ahat ur neḥsi ara belli belli ssin n wawalen-a iuien-d deg useggas n 1983, s yur : Jean- René Ladmiral, d yiwen gar n wid i d-yessekren tusna n tsuqilt.<sup>22</sup>

Asteqsi, I wacu, I wanwa, i wumi ara tili tsuqilt d taneylant ? i tutlayt taybalut, ney i wayen ilaq ad yuḡal i tutlayt tanicant ? dagi tella, tanmegla, *contradiction*, gar ssin n waskaren n tmekdit.<sup>23</sup>

Di temlilit n 18 di Yunyu n useggas n 1983 deg tmurt n Londre, Jean-René Ladmiral, yemgaḍal i tikkelt tamenzut awalen n **unican**, deg tama, akked wawal **aybalu**, deg tama niḍen. Deg yimir, i yebda wemḥarek gar wid yettffen di tsuqilt n wawal s wawal akked wid yettffen yer waggad n uḍris i yimeyri.<sup>24</sup>

### ▪ Amsuyel aybalu :

D amsuyel iḥemlen ad yerr, tarkit i tutlayt taybalut, i wakken ad iḥareb s tutlayt-ines ayen tessea tutlayt taberranit.

<sup>21</sup> *Communication et traduction des connaissances*. Disponible sur : <http://calenda.org/206770>

<sup>22</sup> [www.lesbelleslettres.com/livre/2297-sourcier-ou-cibliste](http://www.lesbelleslettres.com/livre/2297-sourcier-ou-cibliste)

<sup>23</sup> Ibid.

<sup>24</sup> <http://www.calliope-petrichor.fr/2018/02/02>

▪ **Amsuyel anican :**

D win yerran azal meqbel kullec i tyuri tufhimt n tsuqilt-is, iswi-ines, d afares n uđris s tefrensist yelhan, maħsub, tutlayt yer tutlayt tanicant s wakken yelha, alama tiyilleđ d tinna i tutlayt.

**1. Awal s yur L'Admiral yef tsuqilt tanicant d tsuqilt taybalut <sup>25</sup>:**

Semgarden yimsuđal n tsuqilt tanicant d yimsuđal n tsuqilt taybalut amađan n tsuqilt yef ssin, ama d ayen yeenan tiyezri, ney tillit « Iniccan tťfen di tneskilt deg tama niđen, iybula tťfen deg uwlelley deg usiweđ yef wayen yeenan tasuqilt. » Ihi, imyezri yufa-d afraz gar n iybula yessexdamen tasuqilt taneskilt, akked yinnican yesexdamen tasuqilt n wawal s wawal deg uđris abarrani s ufran n wurwus, (dénotation), (le transcodage). Tasuqilt taneskilt d taskant n tsuqilt tatrart, d tafada tagejdant i tsuqilt yelhan. S yur L'Admiral, « Amsuđal iybula » d wid yettaran azal i umesnamek, n tutlayt n uđris aybalu i d-yessuqel, maħsub, au signifiant de la langue du texte source. Ma d « imsuđal inican » ttmuddun azal i wayen i d-yemmal wawal (anamek) ney azal n yini, parole, ilaqen ad d-ili di tutlayt tanicant (L'Admiral, 2014 :4).

**2. Tagrayt n Ana-Claudia, yef tsuqilt taneskilt, d tsuqilt s terwest <sup>26</sup>:**

Tasuqilt tilellit d tsuqilt taneskilt, ney taybalut d tsuqilt tanicant, d tisudas, n tsuqilt yemkemmalen n way gar-asent. Di tazwara, tasuqilt n udlis aseklan, s wakken nebya, maci d tasuqilt. Tezmer ad tili d amsasa, ney d asnulfu, maca ur yelli ara d tasuqilt. Dayen, (les fleurs du mal), d alqem n urumani n Tudor Arghezi, ur tettak ara akk acbih ar Baudelaire. Tasuqilt tilellit tettwaxdem s yur : Arghezi i yefkan talalit i tmedyazt niđen, tamaynut yemxalafen deg talqa d unamek. Nesęa amedya n tsuqilt ieeddan taybalut d

<sup>25</sup> *Du coté des sourciers ou du coté des ciblistes*. Disponible sur : <http://www.diacronia.ro/indexing/details/A23307/pdf>, P.432

<sup>26</sup> Ibid, P. 438.

tnicant, ayen iwumi yeqqar Hewson « tasuqilt tantulujit. D asnulfu ur nesei acemma yer usuqel. Tasuqilt n uđris aseklan akken yella, maħsub, asuqel aneskil, ixeddem (transcodage). Ma nussuqel awal s wawal, d afares n wayen ur nesei Imaena, d tagruma n wawalen yersen wa deffir n wa, maci d inaw amezzul. Mi ara nessexdem tasudest, *stratégie*, taybalut i uđris aberrani mebla ma nessexdem inmekna, compromis, n tsuqilt tnicant, ad d-nefk ayen iwumi la traduction neqqar (ultra-sourcière) maħsub, taneskilt iğhden.

## VII. Tifukas n tsuqilt

Yessexdam umsuyel ssin n yinagrawanen isnilsanen, yiwen deg-sen d amsenfalay ur nettbeddil ara, wayeđ d (système potentiel et adaptable). Yesea umsuyel gar wallen-is, snat n tenqıđın : yiwet, ansa ara yebdu, dayen ad d-iheggi taneqqiđ n wagađ. Llan ssin n yimđiqen s way-s yezmer ad yexdem : **tifukas n tsuqilt tusridin** ney **tasenkil**, akked **tsuqilt tuzligt**.<sup>27</sup>

### 1. Tifukas n tsuqilt tusridin

#### 1.1. Ařeđđal asnilsan (emprunt linguistique)

« Ařeđđal d awal aberrani, yellan akk di tutalyin, nettarra-t ticki ulac awal amegdazal deg tutlayt tanican ». Yettiħwiğ umsuyel tiyalin yer wawal aberrani ney amarđil i wakken ad d-yexdem udem n tiyunba. Amedya : i wakken ad d-yeszwer ini, *introduire une couleur locale*, ad nessexdem awalen ibarraniyen « verstes » s trusit, « dollars » s tmarikanit... Am wakken llan imarđilen niđen i kecmen deg umawal am : « alcool », « redingote », « acajou » ar tagara...Amsuyel, yesea kan imarđilen imaynuten akked yimarđilen udmawanen. Ilaq ad yeħsu belli amerđil ikeččem-d dima yer tutlayt s uzlag, *biais*, n tsuqilt, am wakken imarđilen isnamkanen, sémantique (asnulfawal n unamek : amedya : mi ara yili wawal di tutlayt ad yettef anamek niđen deg tutlayt tabařranit, am

<sup>27</sup> *Les théories de la traduction*. Disponible sur : <http://digilib.phhil.muni.cz/data/hangle/11222.digilib/130676/monography Pdf,P. 93>

wawal n teglizit : « to realize » i yesean anamek niđen s tutlayt tafrensist : « se rendre compte de ». <sup>28</sup>

Amerđil, d tafakust n usuqel afraray, simple, maḥsub, wawal ney, tanfalit-nni n tutlayt taybalut ad teqqim akkenni mebla ma tettwasuqel ar tutlayt tanicant. Ama :

- ✓ S tiyziwin n usexdem
- ✓ Agđal n uktazal.
- ✓ Ney i usnulfu n usemdu n tumnayt, (effet rhétorique). <sup>29</sup>

❖ **Imedyaten n tsuqilt s usexdem n yimarđilen :**

<b>Ađris s tefrensist</b>	<b>Tasuqilt-is yer tmaziyt</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ni l'occupation phénicienne ni la conquête romaine qui ont pourtant duré plusieurs siècles n'ont changé de façon notoire la physionomie linguistique de la région.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ҳas akken tettwaṭṭef s yifiniqiyen, tettusteemer xilla n leqrun s yiřumaniyen, ur tettḥulfud ara i ubeddel n tutlayt n tmaziyt n temnađt-nni.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Il en va autrement de la conquête arabe qui disposant d'un temps plus grand et surtout d'un moyen d'introduction plus puissant, la religion.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mgal tamnakda n waeraben yugaren akk tiyađ ieeddan, ladya imi i d-tegla s ufakul n dđin.</li> </ul>

<sup>28</sup> Ibid, P. 95.

<sup>29</sup> *Les procédés de traduction*. Disponible sur : [www.9hh05.com](http://www.9hh05.com) <wa filles pdf, P. 01

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Depuis quelques décennies des efforts de renouvellement du lexique berbère sont faits.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Iban- d umawal n tmaziyt tatrart, deg teecertin n yiseggasen-agi ineggura.</li> </ul>
--	--

## 1.2.Arwas (calque linguistique)

D asemres n umawal n tutlayt uyur ara nessuqel mebla ma nbeddel-asant lebni n tseddast deg tutlayt tamenzut, ney taybalut. Arwes « d tawsit niçen n umardil : d tiretjal n wawal di tutlayt niçen s usuqel n tneskilt i yeftusen i yesea i wakken ad nessiweç yer wuwrus n tenfalit, i d-yettaken azal i tyessa n yinmalayen n tutlayt tanicant i yettaran tazwart i tmelsawt tabegnant tamaynut. ama d awrus n tyessa i d-yettaken tazwart n lebni tamaynut deg tutlayt tanicant.<sup>30</sup>

Mi ara yazzel wumsuyel yer wuwrus amawalan, *calque lexical*, yessnulfuy-d ney yessexdam tasnulfawalt deg tutlayt tanicant s usexdem n tiški, la structure, n tutlayt taybalut.<sup>31</sup>

### ❖ Imedyaten n tsuqilt s usexdem n wuwrus :

Agris n tefrensist	Tasuqilt-is yer tmaziyt
<ul style="list-style-type: none"> <li>• La famille chamito- sémitique.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tawacult taḥamitit-tasamitit.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• La théorie généalogique.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tiyezri n yizuran.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• La Méditerranée Orientale.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Timura n wagrakal.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'emprunt linguistique.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Amarḍil asnilsan.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Anti-berbérisme.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Inemgalen n yismazayen.</li> </ul>

<sup>30</sup> *Les théories de la traduction*. Disponible sur : <http://digilib.phil.muni.cz/data/hangle/11222.digilib/130676/monograpy.pdf>. P. 95

<sup>31</sup> <https://culturesconnexion.com/fr/7-technique-de-traduction/>

### 1.3. Tasuqilt taneskilt (traduction littérale)

« Tsuqilt taneskilt ney awal s wawal, d aeeddi deg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant, i wakken ad d-nessufey ađris weqmen yernu am netta : « where are you ? » « Où êtes vous ? » Nettaf-d imedyaten s wařas yef tsuqilt taneskilt, deg tsuqilin yellan gar tutlayin n yiwet n twacult (tafransist- tařelyanit) lađya deg yiwet n tdelsa. Tasuqilt tasenkilt ur tt-qbilen ara yimsuřal, ilaq ad enun tasuqilt tuzligt, *oblique*. Izen « ur nettwaqbal ara » d ayen d-yekkan seg tsuqilt taneskilt, ama d ayen ara d-yefken anamek niđen, ama d ayen ur nesēi ara anamek, ney ad yili d awezyi yef tiřzinin tamřukin, *raisons structurales*, ney ur yezdi ara akk yer yiwen n wezzmam n tutlayt. Ma nerra snat-agi n tefyar : (1) « *He looked at the maps* » (2) « *He looked the picture of health* », nezmer ad nesexdem tasuqilt taneskilt di tmezwarut : « *il regarda la carte* », maca ur nezmir ara ad d-nessuqel tis snat : « *il paraissait l'image de la santé* » alama nesexdem tayziwin tinfalayin.

D ayen iwumi neqqar s teklasikit, tasuqilt métaphrastique. Mřsub, d tasuqilt n wawal s wawal ara d-yefken ađris yewqem, am winna, deg tutlayt tanicant. S řur : Vinay d Darbelnet, tasuqilt taneskilt tezmer ad tili kan gar tutlayin i myecraken gar wařas d cwit deg tdelsa. Ur tettwaqbal ara, ala ticki yesea uđris yettwasuqlen inmalayen, *syntaxe*, d unamek d yiwen n uyanib akkud uđris amenzu. (Quelle heure est-il ? What time is it ?)<sup>32</sup>

D tafakust s way-s yettili usuqel n tutlayt taybalut, awal s wawal, mebla ma yella-d uwiwed deg yimukan n wawalen deg yiswir n tqessiwin n tjeřřumt, ilaq ad tili d tasaytayt am tinna (mařsub am tmezwarut-nni). Am wakken ara d-tiniđ :

- ✓ Avaler la pilule : sbeleey ddwa.
- ✓ Avoir un mot sur le bout de la langue : seiy awal yef yixef n yiles.
- ✓ Tirer à sa fin : jbed alamma yeffuk.<sup>33</sup>

<sup>32</sup>Op.cit, *les théories de la traduction*, P. 97.

<sup>33</sup> *Les procédés de traduction*. Disponible sur : [www.9h05.com](http://www.9h05.com)<wa filles pdf. P.2

❖ **Imedyaten n tsuqilt s usexdem n tneskilt :**

<b>Aḍris s tefrensis</b>	<b>Tasuqilt-is s tmaziyt</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les berbérophones qui ne se connaissent pas de termes équivalent de dialecte et de parler, emploient...</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Imaziyen ur nessin ara aktazal n wawal tantala, <i>dialecte</i>, d tmeslayt, <i>parler</i>, sexdamen...</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le sémitique, lui-même divisé en oriental.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tamaṣrit ula d nettat tebḍa yef wemgaḍan.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ainsi, en chamito sémitique, seules quelques langues comme l'égyptien et l'akkadien qui ont été les véhicules de grandes civilisations ont laissé des documents écrits,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ula deg ṭhamitit tasamitit, al akra n tutlayin am tmaṣrit d lakadiya i yellan bubbent tiyerma s warraten n tira.</li> </ul>

**2. Tifukas n tsuqilt tuzlign « techniques de traduction obliques »****2.1. Anfal (Traduction par transposition)**

Deg tutlayt taybalut yer tutlayt taniçant, asuqel yezmer ad yefren taggayt n tjaṛṛumt tayed, yef tin yellan di tutlayt-nni taqbalut, yernu ur yettbeddil ara unamek agejdan n tefyirt. « Neqqar dayen tafakust i yini iwumi nezmer ad nbeddel tama deg-s, s tayed mebla ma iɛawed unamek n yizen-nni. Tafakust-agi, tezmer ad ttusemres kteṛ dixel n tutlayt yef wakken tezmer ad tili di tsuqilt gar tutlayin. Amedya : « Ixebber-d belli ad d yuḡal » ad tuḡal tefyirt-a : « Ixebber-d tuḡalin ». <sup>34</sup>

<sup>34</sup>, *Les théories de la traduction*, P, 98.

❖ **Imedyaten n tsuqilt yer tmaziyt s usexdem n unfal s tmerna :**

<b>Aḍris s tefrensis</b>	<b>Tasuqilt-is s teqbaylit</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le Kabyle.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tutlayt n teqbaylit.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Berbérist.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ameynas n temsalt yeenen tamazya.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ressemblance.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Yettemyak acbih.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fond méditerranéen.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tameddurt n wagrakal taqburt.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kabylie.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tamurt n leqbayel</li> </ul>

Aḍris n tefrensist	Tasuqilt-is s tmaziyt
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les berbérophones</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Imaziyen</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Berbérophonie</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tamazya</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Intercompréhension.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Amsefhem.</li> </ul>

## 2.2. Awlelley (la modulation) :

D abeddel i d-yettbanene di tmuyli maci deg ubeddel n taggayt n tjeḥḥumt. Llan ssin n wannawen : -Awlelley s tayḍisemt - Awlelley s tseddast.

Awlelley, d aeiwed, i d-yettilin deg yizen mi ara as-neiwed tiqedt n tmuyli, *point de vue*, d tamesfukelt ticki ara tili tsuqilt tasenkilt ney, ney tanfalt i d-yefkan inaw aseytay deg tjeḥḥumt, maca yettemṣendaḥ deg tawalt, *génie*, n tutlayt tanicant. Ula deg la transposition, yettili-d uwlelley s lxetyar (facultatif) d uwlelley anzzucal (modulation obligatoire). Tafyirt-a : « The time when... », ilaq ad tt-nerr s wakka : « le moment où... » ; mgal, awlelley i yetthetimen asenked s tafrara, présenter positivement, ayen akken i d-senked tutlayt taybalut négativement, rnu yer-s leqwiya s lxetyar : « It is not difficult to show... : Il est facile de démontrer..»<sup>35</sup>

<sup>35</sup> *Les théories de la traductions*. Disponible sur : <http://digilib.phhil.muni.cz/data/hangle/11222.digilib/130676/monograpy> pdf P 99.

D tafakust yessawaḍen tamuyl i wakken ad yenuqrae usexdem n wawal ney n tenfalit ur nessawaḍ ara akken leali izen yer tutlayt tanicant. Am wakken tessawaḍ ad tegg amgarid n tanfaliyin gar snat n tutlayin : d azgar gar n umadwan ar wakmam, (abstrait au concret), amour seg waṭs,( la partie au tout), tilawt ar tibawt.<sup>36</sup>

❖ **Imedyaten n tsuqilt yer tmaziyt s usexdem n uwlelley n tayeḍisemt :**

Tafyirt s tefrensist	Tasuqilt-is s tmaziyt
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comment va la famille ?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Amek yella uxxam ?</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les habitants du village ont diné.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tečča taddart.</li> </ul>

**Awennit :**

- Deg udlis-a i d-nessuqel, ur d-nufi ara tagnit i deg ara d-nesexdem tafakust n tsuqilt s uwlelley n tayeḍisemt acku adlis-agi yeṣleḍ asentel usnan maci d adelsan, yef waya, nmudd-d kan imedyaten s yur-nney.

---

<sup>36</sup> Op cit, *les procédés de traduction*, P 2.

❖ **Imedyaten n tsuqilt s usexdem n uwlelley s tseddast :****a. Talya tibawayt :**

<b>Tafyirt s tefrensis</b>	<b>Tasuqilt-is yer tmaziyt</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aucune culture n'ayant pu se développer en vase clos,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Ulac akk</b> tadelsa yegman waḥed-s mebla tiyad.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Il n'y a pas dans la tradition touarègue d'ouvrages écrit en tfinagh.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Ulac akk</b> idlisen yettwarun s tfinay deg wansayen n yitargiyen.</li> </ul>

**b. Talya tilawayt :**

<b>Tafyirt s tefrensis</b>	<b>Tasuqilt-is s tmaziyt</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Quelques dialectes méridionaux utilisent la tagherit pour noter toutes les voyelles.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kra n tantaliyin n wunzul, sexdament tayrit i ujerred <b>akk</b> n teyra.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• En français, le mot berbère a donné lieu à toutes une série de néologismes.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• S tefrensis, awal berbère yeffka-d <b>akk</b> aferrug n wawalen imaynuten.</li> </ul>

### 2.3. Tasuqilt s uktazal (équivalence) :

Aktazal, mi ara yilin ssin n yiḍrisen yesyan yiwet n tegnit maca, tugniwin n uyanib ay sean akked tayessa-nsen temgarad. Aktazal, d tafakust gar n tfukas n tsuqilt, s way-s i d-nettara tillawt n tegnit-nni, maca, s tenfalit niḍen yemxallafen akk yef tmezwarut. Tafakust-agi tettwaxdem i wsuqel n yismawen n yisersi akked yinzan.<sup>37</sup>

D tafakust s wayes i d-tettili tsuqilt n yizen sumata (ladya, yettusexdam deg tanfaliyin (figé), deg tanfaliyin n lwahmat, (exclamations), d tanfalit (idiomatique)). Amsuqel, ilaq fell-as ad yegzu tagnit n tutlayt taqbalut, ilad ad d-yaff tanfalit taktazalt izemren ad ttusexdem deg tegnit am tin deg tutlayt tanicant. D aeiwed akk yemxallafen i yizen deg tutlayt ar tayed.<sup>38</sup>

#### ❖ Imedyaten n tsuqilt s usexdem n waktazal :

Tafyirt s tefrensist	Tasuqilt-is s tmaziyt
<ul style="list-style-type: none"> <li>Aucune culture n'ayant pu se développer en vase clos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ulaç akk tadelsa izemren i yiman-is weḥed-s.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Même si on relève çà et là des usages tardifs.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Xas ma mazal sya wusya asexdem n unagrawan Alibiki,</li> </ul>

<sup>37</sup> <http://culturesconnection.com/fr/7-techniques-de-traduction/>

<sup>38</sup> *Les procédés de la traduction*. Disponible sur : [www.9h05.com](http://www.9h05.com)<wa-files> pdf P, 2

## 2.4.Amsasa « Adaptation » :

S umsasa, ad naweɗ yer tagara n tfukas n tsuqilt. Yettusexdam di tegniwin anda izen ur yesei ara lwelha deg tutlayt taniçant, ilaq ad d-nulfu deg tegnit niɗen ara neḥseb d agdazal. Aktazal n tegnit, équivalence de situation. Ad d-nettef amedya : n ubabat i d-yewɗen yer uxxam, yessuden yelli-s deg tqemmuct, am wakken d tagnit tadelsant ur nɗerɗu ara ala deg uɗris n tefrensist. Ad tettusuqel : « il embrassa sa fille sur la bouche » s : « yessuden yelli-s di tqemmuct », ih dya, yessenfalay-d ababat, d aeggal n twacult i d-yewwɗen seg lyerba yɗullen yer uxxam-is, ilaq ad tt-id nessiwed yer tutlayt taniçant s yizen s tiki ur nelli ara deg uɗris aybalu, d yiwet n liḥala n usuqel iwumi qqaren (la surtraduction), ad tettwasuqel akka : « il serra tendrement sa fille dans ses bras » « iger irebbi i yelli-s ». <sup>39</sup>

Amsasa yettwasexdam s lfessa ama :

- Deg tutlayt yer tayed
- Deg yiwet n tutlayt.
- Ney deg tawsit n uɗris yer tayed.
- Deg wuḥric n uɗris yer wayed.
- Ney deg zzmam, *registre*, n tutlayt yer wayed.

Am wakken yella umsasa n yinggalen ar yisura ney deg telwiḥt n wunuɗ, ama deg yiwet n tutlayt ney deg tutlayt niɗen yer tayed.

---

<sup>39</sup>Les théories de la traduction.

<http://digilib.phhil.muni.cz/data/hangle/11222.digilib/130676/monography.pdf>, P, 101



*Ixef wis sin*

## I. Berbère ney amaziɣ

Aḍris s tefrensist	Aḍris yettwasuqlen	Tasuqilt i d-nesumer
<p>➤ Le mot a évolué phonétiquement.</p>	<p>➤ Awal yelḥa ɣer zdat yenerna seg tamma n tesnilest.</p>	<p>➤ Yennerna wawal-a di temsislit.</p>
<p>➤ Ce sens se trouve dans le latin barbarus.</p>	<p>➤ Aḥric-agi ad d-af deg tlatinit barbarus.</p>	<p>➤ Yella deg tlatinit s unamek barbarus.</p>
<p>➤ On opposait ainsi les romains aux barbares et les langues grecque et latine aux langues barbares, qu'il s'agisse du berbère proprement dit ou d'autres langues, d'orient et d'occident.</p>	<p>➤ Sengarden dayen irumaniyen ɣef at barbare ma yella d tutlayt n teɣriqt akked n tlatinit ɣef at barbar yettmeslayen tamaziɣt akken i wata mgal tutlayin n usammar akked tid utaram.</p>	<p>➤ Ur d-myezgan ara iɣumaniyen akked d yibarbariyen, ula d tutlayin n teɣriqt d tid n tlatinit,ur d-myeṣbaḥent ara d tid n tbarbarit s timmad-is, ney tutlayin n usamar akked tid n utaram.</p>
<p>➤ Les arabes, en conquérant le Maghreb, ont emprunté le mot latin, en restreignant son usage aux berbères.</p>	<p>➤ Iɛraben, kkan-d mgal tamazɣa, win-d awal amerḍil talatinit,i deg-id-yella useqreb ɣer berber.</p>	<p>➤ Deg yimi ḥerran waɛraben tamazɣa, reḍlen awal -a n tlatinit, semzɛn asexdamen-ines i yibarbariyen.</p>

<p>➤ Les premières formes du mot berbère, commencent à apparaître au 16ème siècle.</p>	<p>➤ Tuntiqin timenza n wawal berbère (amaziy) bdant abini deg lqern wis 16.</p>	<p>➤ Banent-d talyiwin timenza n wawal berbère deg lqern wis 16.</p>
<p>➤ Dans cette langue, l'orthographe berbère se fixe dans la deuxième moitié du 18<sup>ième</sup> siècle.</p>	<p>➤ Deg tutlayt-agi tirawalt n yimaziyen t-ccud yer wehric wiss sin seg leqern wis 18.</p>	<p>➤ Tšeggem tirawalt n tmaziyt deg uzgen wis ssin n lqern wis 18.</p>
<p>➤ Berbère, à dès le départ, le sens restreint de berbérophonie et de la langue berbère.</p>	<p>//</p>	<p>➤ Yeqqen unamek n wawal <i>berbère</i> di tazwara kan, yer tutlayt n tmaziyt d wid i tt-yettutlayen.</p>

## 1. Iwenniten

- Yebæed yef unamek n uḍris n tefrensist, am akken, wawal-a, n tefrensist, *phonétiquement*, s tmaziyt, ad d-nini, **timsislit** maci **tasnilest**
- Yesuqel awal n tefrensist, *sens*, s wawal n tmaziyt, **aḥric**. Netta ilaq ad d-yini : **anamek**.
- Deg umedyā-agi, tebæed tsuqilt n tmaziyt nezzeh yef usatal n uḍris n tefrensist.
- Yesexdem awal n tmaziyt, **mgal tamazya**, i wugdazal n wawal n tefrensist, *en conquérant le Mghreb*, d ayen ibaeden yef usatal n wuḍris amezwaru.
- Awal, *forme*, s tefrensist, yesuqel-it s wawal, **tuntiqin**, s tmaziyt. D ayen ibaeden dayen yef unamek n wawal n uḍris amenzu.
- *L'orthographe berbère se fixe dans...*, yefka-d da, anamek n ucuddu i wawal, *se fixe*, d ayen yesxerben asatal n tefyirt, ih dya agdazal n wawal-a *se fixe*, d ašeggem. Amedya wis sebæa, yettwazgel, ur as-tmmug ara tsuqilt.
- Deg umedyā aneggaru, yezgel maḍi tafyirt-a ur tt-yessuqel ara.

## II. Tamaziyt d tutlayt taneşlit n tmazya akked tnezruft

Ađris s tefrensist	Ađris yettwasuqqen	Tasuqilt i d-nesumer
<p>➤ Ni l'occupation phénicienne ni la conquête romaine qui ont pourtant duré plusieurs siècles n'ont changé de façon notable la physionomie linguistique de la région.</p>	<p>➤ Deg uħric-agi ulac win yeqqimen kan akken ur ibeddel ara bdud* seg umnekcem afiniqi ar yirumaniyen,</p>	<p>➤ Ʋas akken tettwattef s yifiniqiyen, tettusteemer xilla n leqrun s yirumaniyen, ur tettħulfuđ ara s ubeddel n tutlayt n tamaziyt n temnađt-nni.</p>
<p>➤ Il en va autrement de la conquête arabe qui, disposant d'un temps plus grand et surtout d'un moyen d'introduction plus puissant, la religion a su rogner lentement mais sûrement sur l'espace du berbère.</p>	<p>➤ Ad nebder diyen imnekcamen ierbwawalen, i yesean amđiq deg tmetti deg ljeħd n ddeyana (tineslemt), aħal n tyermwin, aya imara tutlayt n yimaziyen ur tbeddel-*ara tettef deg uzar-is, tineslemt seg lđiha-s tettef deg tmetti n tmazya,</p>	<p>➤ Mgal tamnakda n waeraben yugaren akk tiyađ ieeddan, ladya imi i d-tegla s ufakul n ddiin i-d-tewwi yid-s, d ayen yernen affud bac tettaşlen cwit cwit almi tteşsa di tmazya,</p>

➤ Cependant, il ne faut pas perdre de vue que la berbérophonie est aujourd'hui fragilisée, notamment au Maghreb où le centralisme linguistique et culturel des Etats s'accommode mal de l'existence d'une seconde langue.

➤ Ihi ass-a ur ilaq ara ad d-neɖfer tidet la berbérophonie (tamazya) tenɛer, ladya deg tmura n tmazya anda adabu ur yerri ara lwelha-s yer tutlayt tayemmat,

➤ Ar dɣal, ilaq ad neḥsu belli tamaziyt sumata tulwa, ead di tmazya imi, iduba n tmura-ines kkatén deg wayen yeenan tutlayt d yidles, iwakken ur tettili ara tutlayt tis snat

➤ Les administrations mais aussi l'école et les moyens de communication modernes, comme la radio et la télévision sont de puissants moyens de déstabilisation du berbère au profit de l'arabe.

➤ Aya yettbin-d ama deg tedbelt ama deg yiyerbazen, deg ttawil-at\* n tiywalin (communication) n\* tatrarin, amedya : Radyu, Tilizri, wid-ak-agi d ttawil-at s ways ara kksen amɗiq i tmaziyt wa \*tefkken i taerabt akken ad d-yili usewsee-is deg waɣas n lwilayat n tmurt, mačča tutlayt n tmaziyt ur tessei ara kra n ttawil-at s ways ara tqazem.\*

➤ Tidbilin akked yiyerbazen d wallalen imaynuten n taywalt, am Radyu, Tilibizyu i yerran tutlayt ur terkid ara mgal tutlayt n taerabt.

**1. Iwenniten**

- Di tazwara, tella tuçda di tira. Awal, bdu-d, netta yura-t : bdud. Sumata, adris yessuqlen yebeed nezzeh yef wudris n tefrensist.
- Adris yettwassuqlen ur yesei ara akk asatal n wuḍris n tefrensist, rnu yer-s tuçdiwin di tira : Deg adeg ara yaru « ur tbeddel ara » mebla ajeḗrid n tuqna, netta yura-t akka : « ur tbeddel-ara ».
- Ula deg umedy-a-gi, ladya di tazwara n wuḍris, tasuqilt ur teqqin ara maḗi yer usatal n wudris n tefrensist.
- Ur d-yesuqel ara srid asatal n wuris n tefrensist, rnu yer-s xilla n tuçdiwin n tira, d tigi :
  - Ttawilat : yettwaru, ttawilat, d asget n wawal ttawil.
  - Tiwalin n tatarin : yerra tanzeyt « n » deg wemkan ur n-laqq ara. Tiwalin tatarin.
  - Wa tefken : yettwaru, ad t-fkken, t, d amqim awḗil d asemmad usrid, ur yerri ara « Ad » n wurmir.

### III. Azar d timarawt n tutlayt n tmaziyt

Aḍris s tefrensist	Aḍris yettwasuqlen	Tasuqilt i d-nesumer
<p>➤ La composition du nom peut induire en erreur, en composant deux types de langues,</p>	<p>➤ Yezmer ad yawi yer tucḍa, s usemgired n snat n tewsatin n tutlayt : tasamitit akked taḥamiyit,</p>	<p>➤ Tuddsa n yisem, <i>tihamiyin</i> tisamiyin, tezmer ad tawi yer tucḍa, imi mgaraden wanawen n tutlayin,</p>
<p>➤ L'égyptien, avec l'égyptien ancien, éteint au septième siècle de l'ère chrétienne et son descendant, le copte, aujourd'hui langue liturgique des chrétiens d'Égypte,</p>	<p>➤ Tamaṣrit, tedda s tmaṣrit taqburt iy-neggren deg lqern wis sa (7) deg lweqt n yimasihiyen, tin id-teḡḡa tura yella-d s <b>copte</b>, ass-a taneggarut-agi d tutlayt taqubtit (liturgique) n yimasihiyen n maṣer ass-a.</p>	<p>➤ Tamaṣrit, tenger tmaṣrit taqburt di lqern wis sebɛa deg tallit n yimasihiyen, tefruri-d deg-s : kubit i yuyalen n teddiyanit n yimasihiyen n maṣer n wass-a.</p>
<p>➤ Le tchadien, dont le principale représentant est le haoussa, parler du Nigeria...</p>	<p>➤ Le tchadien, (Taččadiyant), ad d-naf tantala Ḥawsa s ways heddren deg Nijirya...</p>	<p>➤ Taččadiyant, tettbana-d ladya, s tmeslayt n ḥawṣa yellan di Nigirya..</p>

<p>➤ L'exemple le plus caractéristique de la reconstruction est celui De l'indo-européen.</p>	<p>➤ Amedya agejdan n talsaska d win n L'indo-européen ( tahendit-tarubanit)</p>	<p>➤ Amedya i d-yettbegginen aeiwed n lebni d win n lhend arubani.</p>
---	--	--

## 1. Iwenniten

- Deg umedya amenzu, yezgel ur d-yefki ara aktazal n wawal, *La composition*, s way-s yebda udris n tefrensist, almi i as-iruh usatal i wulmen i udris i yessuqel.
- Deg umedya wis ssin, yebeed wudris yettwasuqlen deg uktazal yef udris n tefrensist. Deg udris amenzu yenna-d : « ...avec l'egyptien ancien... » yessuqel-it yer tmaziyt anida i As-yenna: « ...**tedda** s tmaşrit taqburt ... » Ihi, ssin wawalen-a, ur mşadan ara akk.Sumata txuş akk deg usatal.
- Deg wis krađ, ur d-yefki ara aktazal iwulmen i awal n tefrensist, *Parler*. Ihi, nukni ad d-nefk aktazal i wulmen i wawal, *parler*, s wawal, **Tameslayt**, mačči, **Tantala**.
- Deg umedya-agi aneggaru, yessexdem awawl **talaska**, yesean anamek n, *construction*, maca, deg uđri amenzu yenna-k : *reconstruction*, d almi id as-nerra awal niđen : **aeiwed n lebni**.

#### IV. Di tutlayt yer tantaliyin

Ađris s tefrensist	Ađris yettusuqlen	Asumer i d-nesumer
<p>➤ Comme les pratiques orales ont précédé l'écriture, il faut croire que ces langues se sont détachées du tronc chamito-sémitique commun plusieurs millénaires plus tôt.</p>	<p>➤ Am wayen yettwaxedmen yella deg timawit zwarent tira, ilaq ad-nzer akken tutlayin-agi ferqent (fyent) yef uħric chamito-sémitique « Tiħamiyin - Tisamiyin » am wařas n wagimseggasen-agi.</p>	<p>➤ Imi yezwar usemres n timawit yef tira, ilaq ad namen belli, tutlayin akk frurint-d deg uqeřmur n tħamitit-tasamitit ugar n yigemayen n yiseggasen ay-a.</p>
<p>➤ Le berbère a dû se séparer, du tronc commun, à la même époque.</p>	<p>➤ Tamaziyt ula d nettat seg tama-s deg wakud-nni tebya ad d-teffey, seg ukennađ ucrik (tronc commun).</p>	<p>➤ Ula d tamaziyt, iħettem fell-as faruq seg uqeřmur i ten-yesdukklen, deg yiwet n wakud.</p>
<p>➤ Différentes classifications des dialectes berbères ont été proposées mais aucune n'est satisfaisante.</p>	<p>➤ Mačči d yiwet n tantala id-fernnen, id d-sbedden maena ula d yiwet deg-sent ur teqnie ara.</p>	<p>➤ Mgaradent tsurta n tantaliyin n tmaziyt id-yettusemren, maca, ula yiwet ur tewqim.</p>

<p>➤ Si de localité proche en localité proche, l'intercompréhension est assurée, elle diminue fortement jusqu'à disparaître entre deux points éloignés.</p>	<p>➤ Seg tmada tamyazt yer tama tamyazt, amyezgi yeḍmen, seg imir tebda la tneqqes cwiṭ cwiṭ almi tenger</p>	<p>➤ Ma yella wumsefhem gar temnadin yemqaraben, ticki mbaɛdent, yesenyas, cwiṭ cwiṭ alama ur d-yugri wara,</p>
<p>➤ Certains chercheurs, s'appuyant sur la diversité et surtout la rupture de l'intercompréhension,</p>	<p>➤ Kra n yimnadiyen, senden yef waṭas n temsal (diversité), ladya deg wayen yerzan amyizgi,</p>	<p>➤ Ummen kra n yimnadiyen s wumgarad, ladya deg-yimi yeḥbes wumsefhem.</p>

### 1. Iwenniten

- Ur d-yessuqel ara asatal n uḍris n tefrensist akken i šeḥa, deg unamek yesɛa wawal, *les pratiques* deg uḍris d wamek i t-yessuqel yer tmaziyt.
- Deg umedyā wis ssin, ur d-yewwi ara tasuqilt akken ilaq imi ur d-yefki ara aktazal i wulmen i wawal n tefrensist *a dû se séparer*, s tenfalit-a : **tebaya ad d-teffey**
- Dagi, awal n tefrensist, *classification des dialectes*, ur yelli ara unamek-is d **afran n tantaliyin**, yef waya i txuṣ tsuqilt n uḍris-a.
- I taswara kan, yekkes anamek n wawal, *si*, s way-s yebda uḍris amenzu i yesɛan aktazal yer wawal n tmaziyt : **ma yella**, d ayen i as-iṣruḥen akk asatal i tsuqilt.
- Deg umedyā aneggaru, yerra awal-a n tmaziyt, **timsal**, d aktazal n wawal n tefrensist, *diversités*. Rnu yer-s, azgal yezgel anamek n wawal n tefrensist, *rupture*, d almi ur d-yewwi ara tasuqilt i watan i uḍris amenzu.

## V. Tamaziyt tesɛa anagrah n tira n teglest taqburt

Aḍris s tefrensist	Aḍris yettwasuqlen	Aḍris i d-nesumer
<p>➤ Les inscriptions libyques se comptent par centaines, mais une seule, celle du temple de Massinissa à Thougga, l'actuelle Dougga, en Tunisie, est datée : an 10 du règne du célèbre souverain numide, c'est-à-dire 139 avant J.C.</p>	<p>➤ Tira n tlibikit tettwahseb s twinas, meena ala yiwet kan tin yettwarun deg zman n Masinisa deg thougga (tugga), tin tura Douga (Dugga), deg Tunnes, azemz-is yuyal yer : lehkem wis 10 deg lweqt n Numidya, nebya ad d-nini 139 ut-Sɛ,</p>	<p>➤ Eeddant miyya n tira ay tesɛa tlibikit maca, d tin n temjaguct n Masinisa di tugga,( Dugga ) yellan ass-a di Tunes, iwumi yuyal uzemz yer : 10 n yiseggasen n tgelda n Numidya, maḥsub, 139 muqbel talalit n Eisa,</p>
<p>➤ A cette époque déjà, l'écriture libyque avait atteint son plein développement, ainsi qu'en témoigne la régularité, voire l'élégance, du trait des caractères, ce qui laisse supposer une longue période de développement et de perfectionnement, qui va au-delà du 2<sup>ième</sup> siècle avant l'ère chrétienne,</p>	<p>➤ Deg zman-agi ladiya tira talibikit tewwed taqacuct n tnefalit, am wakken id-teqqar kra n tillugna ad nwali kra n tira n yeskkilen wid yesnarnayen kra n tneflit, win yettuɣalen yer 2 (sin) leqrun uqbel talalit n Eisa.</p>	<p>➤ Tewwed tira n tlibikit taqacuct di lawan-nni, ay-agi ibeggen-it -id-wuqɛad d ccbaḥa n yisekkilen-is, d ayen i d-yedman dayen tallit yezzifen n usenerni d uneblal, nnig n ssin n leqrun deg wakud n yimasihien.</p>

<p>➤ D’ailleurs, dès la fin des années 1950, le libyque recule de plusieurs siècles :</p>	<p>➤ Imi deg tagara n tallit n 1950, tira talibilit tuyal atas yer deffir :</p>	<p>➤ Tuyal tlibikit d leqrun yer deffir akken kan d tagara n yiseggasen 1950 :</p>
---	---	--

### 1. Iwenniten

- Tasuqilt n usaka n umedya amezwaru yekka-d di tazwara yelha, maca, tagara yesuqet deg ueiwed n wawal « Dugga » i waṭas n tikkal almi i as-iruh usatal n usaka n tefrensist.
- Amedya wis ssin n uḍris yettwasuqlen, yebæed nezzeh yef uḍris amenzu.
- Aḍris n tefrensist yemeslay-d yef xilla n tira yellan di tlibikit, maca yiwet kan i wumi Yuyal uzemz, ma d aḍris yettwasuqlen yeffey i tikti-agi, ur d-yewwi ara swaswa asatal garuggaru, yesexdem tasyunt ur nelli ara deg umkan-is, d almi ur d- yewwi ara akken ilaq asatal n uḍris amenzu.

## VI. Agemmay n tmaziyt n ccetla n tmurt n yimaziyen

Aḍris s tefrensist	Aḍris yettwasuqlen	Aḍris i d-nesumer
<p>➤ Selon une hypothèse, à la fois ancienne et répandue, l'écriture libyque dériverait de l'alphabet phénicien.</p>	<p>➤ Am wakken id d-teqqar yiwet n turda, akken tira Talibikit tekka-d seg ugemmay afiniqi.</p>	<p>➤ Tefruri-d tira n tlibikit yef wakken id-tenna turda imaerufen atas, deg ugemmay Afiniqi</p>
<p>➤ Le caractère exclusivement consonantique de l'alphabet libyque, ce qui le classe parmi les alphabets sémitiques qui ne notent pas les voyelles.</p>	<p>➤ Tayara deg ugemmay Alibiki tedda deg uḥric araglan, d-33- voluti-yeḡḡan ad tsersen deg ugemmay n tsamitit, anda ur d sentaqen ara tiyra.</p>	<p>➤ Yesea ugemmay Alibiki, tayara tareglant, d ayen it-yesnuddin gar n yigemmayen n tsamitit wid ur n-ttjerrid ara tiyra.</p>
<p>➤ Le sens que l'on donne au mot <i>tifinagh</i> pour prouver l'origine phénicienne du libyque est des plus contestables.</p>	<p>➤ Anamek i nettak i wawal <i>tifinagh</i> i wakken ad nesbeggen aḥar Afiniqi n Tlibikit,</p>	<p>➤ Anamek yettunefkan i wawal <i>tifinay</i>, d Asbeggen n tnešlit tafiniqit i d- yekkan di tlibikit, maca, ay-agi ur yewkid ara.</p>

<p>➤ Le nombre de lettres communes étant élevé on ne peut, en aucun hasard plutôt que de parler d'une origine phénicienne.</p>	<p>➤ Amḍan n yesekkilen yettemcabin yuder, ur nezmir ara ad d-nehder yef kra aka, ma yella nehder yef uẓar afiniqi.</p>	<p>➤ Amḍan n yisekkilen yezdin i yeggen s waṭas, ur yelli ara s yiciddan, <i>hasard</i>, i deg ara yili umeslay yef tneṣlit tafiniqi.</p>
--	---	---

## 1. Iwenniten

- awalen url lin ara deg udris n tefrensist. Amedya : « **aḥric** areglan ». Rnu yer-s, tanfalit-a n tefrensist, « ...ce qui *le classe parmi qui les alphabets...* » netta yenna-as : « **ters** deg ugemmay... » maḥsub, yessers awal : ters, i wakken ad d-yessenfali yess awal : classer. akk dayen awal n tefrensist : « *noter* » netta yessefhem-it -id « **asenteq** ».  
Tasuqilt n udris dagi, ur tewwiḍ ara yer tagara, maḥsub, yer wawal : *Contestable*, s tefrensist.
- Aḍris yettwasuqlen, ur d-yefki ara asatal n udris amenzu, yekkes tanfalit n tefrensist i d- d-yennan : « *à la fois ancienne et répandue* » ayen itt-yerran txuṣ.
- Tebæed mliḥ tsuqilt n umedya wis ssin yer usatal n udris amenzu. Yessexdem ist, yeḡḡa-t ur t-id-yessuqel ara, d ayen i yerran aḍris yettwasuqlen yebeed yef udris amenzu.
- Yecceḍ deg usexdem n wawal **yuder** i usefhem n wawal n tefrensist, *élevé*, aneggaru-agi, anamek-is, **yegget** ney **aṭas**. Am akken isexdem, kan aka, i usenfali n wawal n tefrensist, *Hasard*, yas akken nezmer ad d-nini, **Icadden** i usenæed n wawal, *Hasard*.

## VII. Tifinay

Aḍris s tefrensis	Aḍris yettwasuqlen	Aḍris i d-nesumer
<p>➤ L'alphabet tifinagh est surtout employé pour graver de courtes inscriptions, sur les roches, les armes, ou les bijoux et pour écrire de brefs messages.</p>	<p>➤ Agemmay n tifinay dayen ssemrasent i wakken ad d-beggnen kra n tmezya (inscription), yef yezra, yef yemrigen (les armes), yef wuzzufen aya imara i wakken kan ad nessawed ad d-naru izen amezzyan.</p>	<p>➤ Yettusexdem ugemmay n tifinay i tgeztin tiwezlanin, yef yidyayen, yef yimrigen, d yisyunen akked d tira n yiznan iwezlanen.</p>
<p>➤ L'absence d'œuvres littéraires majeures qui auraient servi de référence et de normes a favorisé le foisonnement et l'instabilité du système d'écriture.</p>	<p>➤ Ugur akked lqella n wayen yuran d idlisen ney d ayen nniḍen akked lqella n yiḍrisen n tsekla, aya imara yewwi-d yiwen n unagraw aseklan ur nerkid ara.</p>	<p>➤ Imi ulac ixeddimen idelsanen muqqren, izemren ad ilin d iwellihen ney d ilugan s way-s ara yettuḥareb unagraw, akk dayen ara t-ieiwnen. Seg tama niḍen, lexṣas-agi, yexleqq-d xilla n yinagrawanen, akked yirkukad id-ibanen s waṭas.</p>

<p>➤ Une enquête réalisée il y a quelques Années au Hoggar révèle qu'un homme sur trois et une femme sur deux l'utilisent couramment.</p>	<p>➤ Aya nettaf-it s waṭas, ad d-nebder asestan i yettwaxdamen kra n yiseggasen-agi deg Lhugar ' Houggar' akken yiwen wemdan seg qraḍ d yiwet n tmeṭṭut yer snat ar ad d-naf ssemrasent akken iwata tira.</p>	<p>➤ Tella-d tmezriwt deg kra n yiseggasen-agi yer deffir, di Lhuggar, id-yennan : yiwen n urgaz seg qraḍ d yiwet n tmeṭṭut seg snat i yessaxdamen tira s waṭas</p>
<p>➤ C'est d'ailleurs par les femmes qu'est assurée la transmission de l'écriture aux enfants.</p>	<p>➤ Dya ayen yeenan tira d tilawin i yeselmaden i warraw-nsent amek ara yarun.</p>	<p>➤ Ih dya, d tilawin i yesselmaden tira i warrac.</p>

### 1. Iwenniten

- Tasuqilt deg umedy-a-agi, txuṣ deg tagara n ugadam, *passage*, imi ur yefḥim ara tanfalit n wawal : « ...et pour écrire de... » maḥsub : « *aussi, encore* », maca, netta yefhem : « **i wakken** ».
- Deg ugadam-agi, yebya ad d-yini : « lexṣas n yixeddimen idelsanen, yefka-d xilla n yinagrawanen d xilla n yirkukad » maca, netta yessuqel- mgal n unamek i d-yefka uḍris amenzu.
- Yenna-d deg uḍris n tefrensist : « un homme sur trois » maḥsub, argaz seg ssin, maci amdan seg ssin, imi, syen akkin yebder-d dayen tmeṭṭut seg snat n tlawin. Ikemmel deg wawal belli d ay-a i yesexdamen tira s tifyney s waṭas, maci d asemres akken iwata, yef akken i d-yettusuqel uḍris s tutlayt tis snat.

- Deg uneggaru, nħulfa i ueiwed n wawal : tira, ara yarun. Yas akken yella wamek ara neqqree ay-agi.

### VIII. D anwa i d anagrawan n tira n tmaziyt ?

Ađris s tefrensis	Ađris yettwasuqlen	Ađris i d- nesumer
<p>➤ Même si on relève çà et là des usages tardifs, on peut considérer que le libyque a cessé à la fin de la période romaine.</p>	<p>➤ //////////// deg uħric-agi ad d-nini belli tira n Tlibikit teħbes ur ttarun ara s -yes aya yella- deg tallit tarumanit.</p>	<p>➤ Xas ma iban ueetfel deg usexdem n unagraw Alibiki, nezmer ad d-nini belli yuyal yer deffir, deg tagara n tallit n yirumaniyen.</p>
<p>➤ L’alphabet latin, utilisé pour transcrire le berbère, doit également subir des adaptation</p>	<p>➤ Agemmay n tlatinit, latin,, sexdament i wakken ad arun tamaziyt, ula d netta tetfet deg kra n uzgayen „adaptation.</p>	<p>➤ Sxedmen a gemmay n tlatinit i tira n tmaziyt, ih dya, ieedda fell-as umsasa.</p>
<p>➤ On oublie que le choix d’un système d’écriture est aussi un choix de société et que la décision revient aux utilisateurs de la langue.</p>	<p>➤ Mebla ma nettu akken afran n unagraw n tira d afran n tmetti, mawna awal aneggaru yettuwal yer yiqeddacen n tutlayt.</p>	<p>➤ Tettun belli afran n unagraw n tira, d ayen tefren tmetti, dayen, agzam aneggaru yettuwal i wid-itt-yettutlayen.</p>

<p>➤ Ces derniers, en tout cas, dénie à ceux qui ont toujours combattu la langue berbère ou l'ont tenue à l'écart le droit de décider pour elle.</p>	<p>➤ Wid-ak-agi i yesemrasen tamaziyt redden am yiwen n utaras yerzan azaglu yef uzref d usenşeb n tutlayt.</p>	<p>➤ Maca,ttunekren, ur as-nefkin ara azal, ama i nutni, ama i umennuy-nsen-yef tutlayt n tmaziyt, almi i ten-swexren ula yef uzref n řray fell-as.</p>
--	---	---

### 1. Iwenniten

- Deg ugadam-agi s tmaziyt, ulac tanfalit tamezwarut n udris n tefrensist, mařsub : « *Même si...des usages tardifs* » wagi akk ur d-yeddi ara deg usuqel.
- Dagi, nufa-d kra n tuçdiwin n tira. S tefrensist : « ...utilisé par... » yessuqel-it yer tmaziyt akka : «... **sexdament**... » Netta ilaq ad yaru : **sexdamen-t**, d amqim awşil d asemmad usrid. Dayen : « ...ula d **netta ...** » :  
 « ...ula d **netta yettef** deg... » d amatar udmawan amalay « netta »  
 « *Les utilisateurs de la langue* » yefka-as-d aktazal s tmaziyt : « **iqeddacen** n tutlayt »
- Ilaq ad d-yini : « **wid yesexdamen**, ney, **yettutlayen** tutlayt » d ayen yesbaeden tasuqil-a yer unamek n udris amenzu.
- Amedya aneggaru ur teqqin ara akk tsuqilt-is yer unamek n udris aybalu.

## IX. Asteqsi yef yimarḍilen

Aḍris s tefrensist	Aḍris yettwasuqlen	Aḍris i d-nesumer
<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Aucune culture n'ayant pu se développer en vase clos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Ulac tayerma i yegman kan deg yiwen wakkud.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Ulac tadelsa yennanan weḥed-s mebla tid as-d-yezzin.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ L'emprunt linguistique est un phénomène universel.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Aṛeṭṭal asinilsan d-arat id yezzin i- umaḍal.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Amarḍil asnilsan d ayen yellan akk deg umaḍal.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Alors ne nous étonnons pas que le berbère ait emprunté un grand nombre de mots aux peuples et aux cultures qu'il a côtoyés tout au long de l'histoire :</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Ur ilaq ara ad newhem akken tamaziyt treḍled aḥric ameqqran n wawalen seg yegduden seg tɣermiwin ieeddan deg tmurt d tid id d-yewwi umezruy :</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Ihi ur newhim ara imi, ula d tamaziyt, tewwi-d xilla n wawalen ɣer yigduden d tdelsiwin ukkud tecrek amezruy :</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Les adversaires du berbère ne manquent pas, à chaque fois qu'ils veulent dénigrer cette langue, d'insister sur le</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Inemgalen n tmaziyt ur yelli kra n win yebyan ad tennerni tutlayt-agi, kra ṭṭfen deg umḍan amezyan n yireṭṭalen i tessea tutlayt, kra byan ula</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Ur txuṣ ara tutlayt n tmaziyt deg yiedawen, mi yebyan ad sneysen di leqder-is, ad sugten yef xilla n yimarḍlen tessea, llan wid ur as-n-</li> </ul>

<p>nombre élevé des emprunts qu'elle contient, certains allant jusqu'à lui dénier le titre de langue.</p>	<p>ad seffðden isem n tutlayt.</p>	<p>budd ara ula d isem n tutlayt.</p>
<p>➤ Il faut être versé dans les études linguistiques pour retrouver derrière l'anglais, <i>flirt</i> le français <i>fleurette</i>, derrière le français <i>gazelle</i> l'arabe <i>ghazala</i> ou derrière l'arabe <i>qalam</i>, le grec <i>kalamos</i> !</p>	<p>➤ Ilaq ad tilið tlemðed akken ilaq tasnilest i wakken ad tafed aya amedya d effir n wawal n teglizit : <i>flirt</i> ma deffir n tefrensist <i>fleurette</i> , ma yella deffir wawal n tefrensist <i>gazelle</i> ad-naff deffir n taerabt <i>ghazala</i> ney <i>qalam</i> ma s teyriqt kalamos !</p>	<p>➤ Ilaq ad tili tmusni tasnilsant i wakken ad d-naf belli, deffir n wawal n teglizit <i>filert</i> , di tefrensist , <i>fleurette</i> , deg tefrensist, awal <i>gazelle</i> , s taerabt, <i>yazala</i> , ney deg taerabt, <i>qalam</i>, s teyriqt, <i>kalamos</i> !</p>

## 1. Iwenniten

- Yessuqel-d, akken n diri deg awal : « *en vase clos* » ayen i yesbaeden tasuqilt-a yef unamek n uðris amenzu.
- Deg umedya wis ssin, awal « **arraten** » d agdazal n wawal « *document* » s tefrensist netta yesexdem-it d aktazal n wawal « *phénomène* ».
- Tasuqilt dagi dayen tebeed yef uðris amenzu. Deg wadeg ara d-yini : **amur**, d aktazal n wawal n tefrensist, *nombre*, yesexdem : **Ahric**, am wakken yesexdem tanzeýt « **seg** » deg umkan n tanzeýt « **s yur** yigduden » maci « **seg** yigduden »
- Kifkif, ula da, txuð deg wamek yeserkeb awalen ney ad d-nini deg umyuqqen n wawalen, am wanda akka id-as-yenna : « kra byan **ula** ad sefðen isem n tutlayt » ad d-yini : « kra byan ad sefðen **ula** d isem..... »

- Ur tgerrez ara tsuqilt deg umedya-agi, ladya s uwiwed s waṭas i umernu n wakud deffir.

## X. Tasnulfawalt

Aḍris s tefrensis	Aḍris yettwasuqlen	Aḍris i d-nesuqel
<p>➤ Depuis quelques décennies des efforts de renouvellement du lexique berbère sont faits, notamment en kabylie.</p>	<p>➤ Deg kra n taliyin-agi yella-d yiwen ubeddel deg umawal, ladya di tmurt n leqbayel.</p>	<p>➤ Iban-d umawal n tmaziyt tatrart, di teccert n yiseggasen-agi ineggura, ladya di tmurt n leqbayel.</p>
<p>➤ Des néologismes d'Amawal sont même utilisés aujourd'hui.</p>	<p>➤ Iwalnuten d'Amawal ass-a kifkif amek i bnan.</p>	<p>➤ Tettusaxdam ar ass-a tesnulfawalt n Amawal.</p>
<p>➤ Dans Amawal comme dans la plupart des autres glossaires jusqu'ici proposés, c'est souvent le touareg qui fournit l'essentiel des bases de dérivation.</p>	<p>➤ Deg Amawal ney am yisegzawalen-niden, ar tura baqi d tatergit id yettaken aḥric ameqran n usuddem.</p>	<p>➤ Am akken yella deg Amawal akked yisegzawalen niden, ar tura, assumer yettili-d dima yef tatergit i d - yettaken tiffawin n yisuddimen ilaqen.</p>

<p>➤ Le mouvement de néologie berbère gagnerait à être contrôlé par un organisme de recherche scientifique qui aura pour tâche non seulement de forger de nouveaux mots.</p>	<p>➤ Amussu n tesnulfawalt n tmaziyt yessawed ad yettwadfee s yur yiwen yellan n unuddus n unadi usnan.</p>	<p>➤ Amussu n tesnulfawalt n tmaziyt, ad yesfaydi deg tguri n tamawt n udus n unadi usnan, maci d asnulfu n wawalen kan.</p>
--	---	--

### 1. Iwenniten

- Tebeed tsuqilt-agi yef usatal n uđris n tefrensist. Yessuqel-d awal : « *renouvellement du lexique* » s tmaziyt : « **abeddel deg** umawal » Ilaq ad d-yini : « **asetrer** n umawal, ney amwal **atrar** »
- Deg uđris yettwasuqlen, yenna-as : « iwalnuten **d'**Amawal » ilaq ad d-yini : iwalnuten n Amawal » ad yesexdem tanzeyt « **n** » maci d « **d** » n tillawt. Seg tama niđen, imi d-yesuqel awal n tefrensist : « ...*sont utilisé*... » meħsub, ttusxedmen, netta yesuqel-it : « ...**kifkif amek ibnan** » maħsub, ur yeqqin ara akk ar unamek n uđris n tefrensist.
- Deg umedyia wis qrađ, tasuqilt tebeed mađi yef uđris n tefrensist.
- Deg umedyia aneggaru, tasuqilt ur tekmlil ara, rrrnu yer-s, awalen-a yessexdem : « ...**yessawd ad yedfee s yur yiwen n unuddus**... » d ayen ur neqqin ara akk yer uđris aybalu.

*Ixef wis krad*

*Anerud yer tsuqilt*

## I. Tasuqilt n uħric amenzu : « berbère » ney « amaziġ »

Deg wuħric-agi amenzu, ibeggen-d umaru, inumak akk yesea wawal, *berbère*, s tutlayin tibarraniyin, amek llan deg zman aqbur d yisuddimen yesea di tegniwin n wass-a.

Akken i d-yenna umedyaz alatini, Ovide''ttbaney-d am lwaħc imi ur iyi-d-fhimen ara'' Imi ur fehmen ara Imaziġen, imezdey imezwura n tmazya qqaren-asen akka, dġen, akked tutlayt-nsen tabarbarit, *barbare*. Yennerna wawal-a di temsilit, yefka-d s tefrensit, *berbére*, s teglizit, *berber*, s telmanit, *berberisch*, s tespenyulit, *berebere* ....Ala tutlayt n taerabt i d-yettbegginen, *le barbare*, akked, *le berbère*, s yiwen wawal kan : Al barbar, ma d, *la barbarie*, akked, *la langue berbère*, : al barbariyya . Ma neena, ad d-nemekti yef yiġriqiġen n zik i yessawalen, *barbaroi*, i wid akk ur nettmeslay ara tutlayt-nsen. Anamek-agi yella s tlatinit, *barbarus*, syen akkin, seg yimi eeddant tselkiyin n temnukda, yuġal, s unamek amectuħ « ameāši n tyeřma talatinit tařumanit ». Ur d-myezgan ara iřumaniġen akked yibarbariġen, ula d tutlayin n teyriqt d tid n tlatinit, ur d-myeřbahent ara akked tid n tbarbarit s timmad-is ney tutlayin niđen n usammar d tid utaram. Asmi teyli temnakda n yiřumaniġen, awal-a, yessader di luřup s unamek « ameāši n dđin amasihi ». Deg yimi ħeřran waeraben tamazya, ređlen-d awal-a n tlatinit, semzin asexdem-ines i yibarbariġen. Ih dya, talya-ines tekka-d seg taerabt, *barbar* mačči seg tlatinit, *barbarus*, di lqerñ wis 13, di tteřyan, awal, *barbariya*, yuġal s tefrensist, *barbarie*, id-yemmalen, *tamazya*, ma d wawal, *barbareschi*, yemmal-d imaziġen n Tmazya. Banent-d talyiwin timenza n wawal, *berbère*, meħsub amaziġ, di lqerñ n wis 16 : deg warraten n legliz n yimir-nni, s tefrensist *brebbes*... Deg tutlayt-agi, tseggem tirawalt n tmaziġt, deg uzgen wis ssin n lqerñ wis 18. Ma yella d awal, *barbare* d *barbaresque* n leqrun iklasikiġen, seen kan anamek n ccetla, s way s id- ttbegginen amgarad gar ierřbawalen d yimazyawalen, yeqqen unamek n wawal, *berbére* di tazwara, yer tutlayt n tmaziġt d wid i tt-yettutlayen. Ỳas ma reřřan yinumak yerfed wawal, *berbére*, ass-a yettusexdem deg tutlayin n ddunit merřa, am akka i t-nesexdem deg udlis-a. Deg tutlayt n tařansist, *Berbère* yefka-d tagruma n wawalen imaynuten i d-snulfan imaziġen : *berbérisme*, Amaziġ ney d ameynas n temsilt yeenen tamazya, *berbérisme*, d amazay, *Berbérophone*, d Amaziġ, *berbèrophonie*, d Tamazya, *berbèrisant*, d amazzay n tutlayt d yidles, *Berbèriser*, d asnulfu n talya n tmaziġt, *berbèrité*, *berbèritude*, d asmuzey, rnu yer-s, yemmal-d idles n tmaziġt, mebla ma nettu, inemgalen n yimaziġen d yinemgalen n yismazayen, *anti-berbèrisisme*....

Sgayen Imaziyen deg usexdem n wawal, *berbère*, i wusbeggen n yiman-nsen akked tutlayt-nsen, awalen sean di tneşlit : Amaziy, asget Imaziyen akked tamaziyt. Awal s way-s nukex, d ismawen mudden imusnawen inselmen n lweqt-nni i teqbilin tiqburin n zik (Mazaces, Maxitanni...), am yisem n jedd n yimaziyen : Maziyt. azar i as-fkan i wawal-a : « amdan ahurri, ilelli, amdan ahaggar » d ayen yesean azal imi tbeddel tikti n lwaħc, ney argaz awaħci yef lehduur ur nettwařhem ara. D ayen yessefraħen imi awal-agi Amaziy, yettwaqbel deg yihricen unşiben n tmurt n lzayer d lmeřruk deg umkan n wawal *barbar*, maħsub : lwaħc ur nesai azal yelhen.

## II. Tasuqilt n uħric wis sin : Le berbère est la langue autochtone du Maghreb et du Sahara « Tamaziyt d tutlayt taneşlit n tmazya akked tnezruft »

Yessenet-ay-d umaru deg wuħric-agi, aybel yeša yef tutlayt n tmaziyt i tečča taerabt deg wasmi id-kecmen ar ass-a, ay-agi d ayen-id-yekkan si lebyi d ueemmed n yiduba n tmura n tmazya.

Temmey tutlayt n tmaziyt si zik, seg yilel n Ařlantik yer Maşer, seg ugafa n tmazya ar tilas n tnezruft, almi d tafriqt tamurt n yibarkanen. Ÿas akken tettwařef s yifiniqiyen, tettusteemer xilla n leqrun s yirumaniyen, ur tettħulfuđ ara i ubeddel n tutlayt n tmaziyt n temnađt-nni. Mgal tamnakda n waeraben yugaren akk tiyađ ieeddan, ladya imi i d-tegla s ufakul n ddi-i d- tewwi yid-s, d ayen yernan affud bac tetřasel cwit cwit, almi i treřša di tmazya terra-tt- d tiħedrin, yef zegrent temnađin i deg llan yieerbawalen, liqan d tudyiqin, cwit cwit almi uyalent ass-a, d nutenti i yetřfent amur muqqren di tmazya. S usigeg n tutlayt taerabt, tamaziyt tettenyas, smal tettuyal yer deffir, ttutlayen-tt ala kra n walfat n yimdanen : deg Lmařruk azal n uzgen n yimdanen, ieedda umur wis tлата di lzayer, 20% n ugdud di tmurt n Libya, ma nerna-d igraven n yimazyawalen n tunes, akked d kra n yimexđa di tefriqt n yibarkanen, azal n tlatin n yimelyunen i yewweđ ugdud amaziyt, yugar s wařas amđan n wid i hedren kra n tutlayin yellan d tuşibin deg tmura-nsent. Ihi, ilaq ad neřsu ass-a, tamaziyt tulwa, ead di tmazya imi iduba n tmura-ines kkatn deg wayen yeean tutlayt d yedles i wakken kan ur tettili ara tutlayt tis snat. Titbilin akk d yiyarbazen d wallalen imaynuten n taywelt, am radyu, tilibizyu, rran tutlayt ur terkid ara mgal n tutlayt n taerabt. Tekmen deg usexdem n timawit, tebđa d timnađin wessieen, yembaeaden n way gar-asent. Tutlayt n tmaziyt ur tesei ara ařas n wallalen ara iħarben yef tudert-is. Ala amussu n usuter amşuk ara yeħettmen iduba n tmazya yef ubeddel n tmuyli tasartant n tutlayt akked ufud i tgemmi-ines d wayen ara tt-yerren ad tt-aff amkan-is, ad tuyal d allal n tgemmi d yedles i wegduđ i tt-yettutlayen.

### III. Tasuqilt n uđric wis krađ : Origine et apparentement de la langue berbère « Azar d timmarawt n tutlayt n tmaziyt »

Yefka-d umeskar deg uđric-a, tamuylı yef twacult n tutlayin uđur tella tmaziyt, yebder-d en n tutlayin-a. Di tilawt, tawacult n tutlayin, tesa ađas n yifurkawen, yal afurk, yesea ayen i t-icerken yer wiyad

Msefhamen yimnadiyen deg yiseggasen-agi ieeddan, i wakken ad teddu tmaziyt yer twacult n tutlayin tiđamiyin tisamiyin. Asiwel-agi, yeka-d seg wasmawen n Ĥam akked Sam, arraw n Nuđ, yef wakken i d-yenna wansay amasiđi akked tneslemt, d wid i yettfen tamurt seg yimi ieedda uzayad anda ttutlayen ass-a tutlayin-a. Tuddsa n yisem-a : tiđamiyin tisamiyin, tezmer ad tawi yer tuđa imi mgaraden wanawen n tutlayin-agi. Di tilawt, tawacult-a tebđa d ifurkawen yemyuqqanen s yizenzay\*n way gar-asen :

- Tasamitit, ula d nettat tebđa yef wemgađan, (s umur agejden d lakadiya, d tutlayt s way-s temeslayen deg tmurt n Leraq n wass-a, maca, tenger di tallit-nni n yimasihiyen), deg utrim, (ad d-nefk amedya n tutlayt tagejdant, tafiniqit, ass-agi tenger akked teebrit) ma yella deg wemgađan di tama n unzul( d taerabt akked tutlayin n lityubya),
- Tamasrit : tenger tmasrit taqburt di lqern wis sebea deg tallit n yimasihiyen, tefruri-d deg-s : kubt, i yuyalen d tutlayt n teddiyanit n yimasihiyen n Mađer n wass-a,
- Tamaziyt : talya-ines taqdimt d talibikit, tettwassen s wađas n tira taqburt d tira tatrart, d tantaliyin s way-s hedren deg Tefriqt n ugafa (Tamazya akked Mađer) akk dayen di tnezruft d kra n temnađin n tefriqt n yibarkanen. Rnu yer ufurk-agi n tmaziyt, Tagwancit, tutlayt taneđlit n tegzirin tikanariyin inegren deg lqern wis 17.
- Takucitikt, deg-s tagrumma n tutlayin yemgaraden yellan di tqernit n umgađan n tefriqt, di řsumal, di Tritirit, lityubya, sudan, akked Maser.
- Taččadyant, tettban-d ladya s tmeslayt n Hawša, yellan deg Niđirya di tama n wanzul akked tmura i as-d-yezziin : Binin, tama n ugafa, řuggu d řana.

Yef akken i d-tella tyezri n yizuran n yigduden, tutlayin -agi yettemyilin, frurint-d deg yiwet n tutlayt tagejdant i yennernan, yemyen di tmura, tefka tudert i wađas n tutlayin yemgaraden, yal yiwet deg-sent tessudem-d tiyad niđen yemxalafen ta yef ta. Ma neeređ ad nesserwes talyiwin tiqburin akked tatrarin n tutlayin-agi, nezmer ad d-nekkes tiyessa tucrikin-wakken ad naweđ yer ueiwed n lebni n tutlayt tamezut. Amedya i d-yettbegginen ay-a : aeiwed n lebni n twacult tahendit-tarubanit, ijemeen tutlayin yellan deg tmurt n Lhend-ařubani ar tagara n yurub tutrimt, tutlayin-agi, yađ ma yella wayen i tent-yesemgarden, seant dayen ayen i tent-

yesdukklen, ay-agi yettbeggin-d belli kkant-d akk seg yiwen n wehric n tutlayt. Leqdic yef twacult n tutlayin n Lhend tarubanit ibeggen-d anzađ\* ayezfan n tira, i yesuqlen, *restituer*, ar talyiwin- tiqburi ur d-nelli ara tura neđ ahat drus i yellen di tutlayin-agi tatarin. Deg tama niđen, yewweđ usarwes, yer wayen i yesqarben yer tutlayt tamenzut. Tanfa-agi, *avantage*, ulac-itt deg twaculin n tutlayin niđen, ula deg Tħamitit tasamitit ala kra n tutlayin am Tmařrit d Lakadiya i yellan bubbent tiyerma id-yeđđen arraten n tira, amur ameqran n tutlayin n twacult-agi ur d-đđint-ara tira-nsent taqburt. Ma yella d Tamaziđt, řas ma tesa arraten, maca, ur ttwantaqen ara. Yef waya, lebni-nsen ur iben ara řas akken yella wacu i d-yettbegginen tilin n twacult tiħamiyin tisamiyin, mazal llant tenqıđin ilaq ad d-sbinen s userwes gar n tutlayin n twacult-agi. Ihđya, deg wadeg ara yili usemmi « tawacult n tutlayin » yef tħamiyin tisamiyin, kra n yimnadiyen smenyafayen tanfalit n yinermisen n tutlayin, *contacts de langue*, igrudmawen, *interférence*. S tidet, seg taglest tamegrant *La haute antiquité*, tađult, *le domaine*, n tħamitit tasamitit ur terkid ara deg wayen yeenen aħric asertan ttemseđfarent deg-s tefriyin, *dominations*, i yekkatn yal tikkelt ad tesbib tutlayin yef tiyađ. Am akken teđra d Lakadiya i ħetmen anagrawan n tira-s deg tmura n ccarq alemmas, Laramiyen yuđalen deg lqern wis 4, d tutlayt n taywelt, *communication*, deg tmura n wagrakal, *Méditerranée orientale*, dayen, tella taerabt yeftin deg lqern wis 7. Tifriyin-agi akk, kken-d seg-sent imarđilen, yessaweđ yer useleđ n tutlayin, di tazwara mgaradent. Asesmel n tmaziđt yer tħamitit tasamitit ur iben ara d affurk n twacult-agi, Tamasrit, akken i tt-urden liqan neđ tasamitit (ladya Taerabt) akka ay ttwalen ass-a kra n yimeskaren, ařas seg-sen d imsuwađ / *amřawađ* / *amateur*. Llant tuqniwin gar tutlayin, *les correspondance* n twacult-agi, amedya, deg uswir n tmawalt *vocabulaire*, refdn-d xilla řur tsamitit s wassađ yer tmařrit akked tkucitikt imi ur yettuqet ara wumlili, yernu tamaziđt tefka-as xilla n wawalen s řur-s. Nnig way-agi, ayen yettemcabin ur yeeni ara kan tutlayin Tiħamiyin tisamiyin : Tamaziđt tezdi s telqay amawal akked tutlayin n ugrakal tid i deg d-tefruri ara am Litrusk *l'étrusque*, Lbask, *basque*, rnu yer-s teyriqit akked tlatinit.

#### IV. Tasuqilt n uħric wis ukkuđ : De la langue aux dialectes berbères

##### « Seg tutlayt ar tantaliyin n tmaziđt »

Yesđal-ay umeskar deg wuħric-a, yer twacult n tħamiyin tisamiyin i d-yesefrurin xilla n tutlayin, gar-asent tutlayt n tmaziđt tamenzut. řas akken ulac tanaga yettwarun ara d-yesbegnen aĥal teddukkel tutlayt n tmaziđt tamenzut, maca, tutlayin akk seant tađawiyin frurint-d seg-s, ladya tamaziđt yesean qrad n yigemmayen n tlibikit n zik.

Tella Tmařrit deg wagimseggas wis 4 uqbel talalit n Eisa, takadiyant dayen, deg wiss 3. Imi yezwa r usemres n timawit yef tira, ilaq ad namen belli tutlayin akk frurint-d deg uqejmur n tħamitit tasamitit ugar n yigemayen n yiseggasen ay-a.

Ula d tamaziyt, iħettem fell-as faruq seg uqejmur i ten-yesdukklen deg yiwen n wakud. Imi ulac tanaga, yettwarun, ur neħři acemma yef tmaziyt tamenzut, ney aħal n wakud teqqim tutlayt-agi tedukkel. Ahat ilaq ad nedmu, belli tańdawit taneřlit n yal tutlayt tella-d zik. Tilin n krađ tewsatın n yigemmayen n tlibikit deg leqrun ieedden, mebla ccek, d ayen i d-yestebeen tańdawit, yal agemmay, yefka-d tira i tantala ney i tagrumma n tantaliyin yemgaraden. Tidet yellan : tutlayt d yiwet meqbel ad tebđu yef kra n tantaliyin, syen akkin, frurint-d tiyađ yemxalafen. Ur tættel ara tutlayt tamenzut akked tantaliyin timenza imi negrent, ğğant-d abrid i tiyađ. Mgarden tsurta i d-yettwasumren, yef tantaliyin n tmaziyt maca, ula yiwet ur tewqqim. Ih dya, ala yiwen n ufern i yeseqeraben tantala yer tayed ęas akken mxallafent, d amyezgi d umsefhem yellan gar-asent. Ma yella wumsefhem gar temnađın i myeqqaben, melmi mbaedent, yesenyas cwiť cwiť alama ur d-yugri wara. Maca, amesli s tutlayt-nni yettkemil, imi ula d taywelt tettkemil gar leqruba ur tħebbes ara alama tewweđ gar sin n yimukan yembaeaden. Kra n yimnadiyen umnen s umgarad, ladya imi yeħbes wumsefhem. Ur d-nhedder ara yef tutlayt n tamziyt tawħiđt yebđan d tantaliyin, ad d-nehder yef tutlayin n tmaziyt, acu kan mgaradent. Timarsiwt n uzwir-agi, yesea ifukal di tillawt, ur yerri ara deg ccek tayult tagejdant n tutlayt n tmaziyt imi, aęas n tęessiwin i tent-yesdukklen. Yelha ma neħrez tamidrants n tutlayt n tmaziyt, am d tagrumma n yizenzey yesdukklen tantaliyin n tmaziyt i d-yettwaksen s usebrurez. Ma nemeslay-d yef tantala (wali ixef ufir n usexdem n usemzi n wawal) s unamek n tenđawit- id-yefrurin di tmaziyt yezdin, ijemeen tagrumma n yijerriđen, icerken akked tańdawiyn niđen yemxallafen. Imaziyn ur nessin ara aktazal n wawal tantala, d tmeslayt, sexdamen i usenęet n tenđawiyin-nsen, awalen tameslayt akked tutlayt i wawalen n ususru-nsen, dayen awal, *parole*, i d-yettuęalen s waęas, ney iles, maħsub, agman, *organe*. Llan yimaziyn id-yetteksen asemmi deg wasmawen n tarakalt- nsen, *gęographieque*, (amedya, tantala n Rif, deg ugafa n lmařruk, tasiwit ney ğilan n isiwani, akked tantala n tmedwa n siwa di Mařer). Llan wiyad niđen ttwaksen-d deg uzdar, *Ethnique*, n yimaziyn ney ttunefken s ęur n waeraben : tamaziyt s tantala n lmařruk alemmas (s taerabt, barbar, ma yella d isem-is s tefrensist, beraber) tazenatit, tantala n gurara, deg lzayer tama n wanzul, taqbaylit, yekka-d di taerabt, qabail,maħsub, les tribus...)

**V. Tasuqilt n uđric wis semmus : Le berbère possède un système d'écriture d'une grande antiquité « Tamaziyt tesəa anagraw n tira n teglest taqburt »**

Deg uđric-a, yemeslay-ađ-d umeskar, ƣef Tlibikit, anagrawan n tira ay tesəa tmaziyt mebyir wiyad yellan s wařas, acu kan, d wagi ay d-yufraren deg-sen, isem n unagrawan-agi, yekka-d seg wawal, LIBYA, mađsub, d isem aqbur n tmazya. ƴef wakken i d-yenna umaru, anagrawan yuđal akkin i ssin n leqrun meqbel tallit n yimasihiyen, d azemz i byan ad rren i tazwara n tira n tmaziyt.

Səan yimaziyen, seg teglest taqburt anagraw n tira i wumi qqaren talibikit, s usenned yer tmurt n Libya, isem aqbur n tmazya. Eeddant miyya n tira ay tesəa tlibikit, maca, d tin n temjaguct n Masinisa di tugga, Dugga yellan ass-a di tunes i wumi yuđal uzemz yer 10 n yiseggasen n tgelda n numidya, mađsub 139 muqbel talalit n Eisa. Tewweđ tira n tlibikit yer tqacuct deg lawan-nni, ay-agi, ibeggen-it-id-wuqqəad d cbađa n yisekkilen-ines, yedma-d tallit yezzifen n usnerni d unebal nnig n ssin n leqrun di tallit n yimasihiyen, d azemz yuđalen i tazwara n tira n tmaziyt. Ih dya, yer tagara n yiseggasen n 1950, tuđal tlibikt d leqrun yer deffir, nnuquc imusanen, d tid n l'Aezib n Lkkis deg wařlas əlayen n lmařruk, tella tira yuđalen gar lqern wis 7 ar wis 5 muqbel talalit n Eisa. Deg yimir i d-ttafen yimuzzagen n uđric-agi, ladya deg tnezruft tira yuđalen yer wakud ibeəden s wařas. Kra ttbanent-d, d unuđen s tifatin yuđalent yer tallit n kabalin, d tanfalit id-yemmalen tigruma n wunuđen ƣef yidyađen anda i d-yettban umdan yettrebbi əədiw, d tallit yebdan, s lewhi di 1500 muqbel talalitb n Eisa !

**VI. Tasuqilt n uđric wis seddis : L'alphabet berbère est d'origine autochtone « Agemmay n tmaziyt n cćetla n tmurt n yimaziyen »**

Am wakken i d-yemmeslay umaru ƣef unagrawan amenzu n tmaziyt, yeeređ-ađ-d-yemmud tađult, ƣef uđar n ugammay-agi, neđ ad d-nini, ifukal s way-s- tbedd turda i d-yennan, belli tira n tlibikit, tefruri-d seg ugemmay Afiniqi.

Tefruri-d tira n tlibikit ƣef wakken-id-tenna turda maəřufen s wařas, deg ugemmay Afiniqi. Turda-agi, ters ƣef tlata n yifukal : -Yesea ugemmay alibiki, tađara tareglant, d ayen i tt-yesnuddin gar n yigemmayen n tsimitit, wid ur nettjerrid ara tiđra. -Semman yitergiyen i tiransen Tifiney, ađar n wawal-a : F N GH, neđ F N Q, d isem yettunefkan i yifiniqiyen deg tutlayin

tisamiyin. -Imi ur tesei ara tlibikit tira tager-gemmayt, ay-a yesbeggin-d belli, talibikit d anagraaw anešli. Ma yella yef tamidrants n tira tareglant, nnan-d yimuzzagen, ulac agemmay areglan, imi ulac asenteq s wumsedfar n tergal, ma ur uyalent ara teyra gar-asent. Ma nebya tidet, ilaq ad d-yili umeslay yef tira n tuntiğin maħsub, yef yinagrawanen anda ilaq ad kecmnt teyra gar tergalin i wakken ad d-yili lmenteqq. Seg tama niđen, tira tareglant ur twata ara tamaziyt, imi yur-s tiyra seant azal muqqren. Tettserriħ teyri i wawal yellan s tafa tareglant i wakken ad yekcem yer taggayt n tjerřumt, akka dayen yer yitergiyen : emhes « tiririt », amhas « tiririt n lxir ». Rnu yer-s, azar-agi, yezmer ad yeseu xilla n wawalen iwumi mgaraden inumak (am teqbaylit ZL: azal « azgen n wass » « izli » cna « uzzal »...ar tagara.). Talibikit i deg d-fruri tmaziyt ur teslik ara ula d nettat seg wayen ur nefri. Neħsa ass-a, kra n yizamulen ttuneħsaben d tirgal, maca, gensen ney zemren ad gensen d tiyra. Am usekkil « w » id-yettbanen d tiyri, tegnes s uzamul = yettwasexdam i tira n teyra n « u » ney « i », rnu yer-s, amedya n uzamul \*\*\*i yesean azal n teyra « a ». Amer ad d-binenet turdiwin-agi sħaħnt, talibikit tezmer ad teseu anagrawan n yizamulen ara igensen tiyra tigejdanin n tmaziyt : a, i, akked u.

Anamek, yettunefkan i wawal, *tifinay*, i wusbeggen n tnešlit tafiniqit id- yekkan di tlibikit, d ayen ur yetebten ara. Ih dya, awal *finiqi*, seg wadeg it-id-nessefruri, ur yelli ara d awal n tsimitit, maca, d awal n teyriqt : **phoenici**, maħsub, argaz azewway, d isem yuyalen yer yini azeggay id-ufan ifiniqiyen. Ihi, imaziyen ur sawden ara ad grun ifiniqiyen ney awal-a Tifinay.

Seg tama niđen, azar n wawal-a, s tmaziyt d alfus, s tetergit n Niğirya, yella wawal **asefinay**, amesnamek-is, « *explication/ clarification* », i yeqnene yer tanfust n waššad amesyerman i d-yufan tira i yemdanen i yfernen inuma uffiren n yisekkilen, ala i wid yeħšan.

Afakul aneggaru i yef nsenned i wakken ad d-nini belli talibikit tefruri-d srid di tfiniqit, yernu ulac anagrawan agergemmay yellan d lsas n tgemmi-agi. Asumer-agi ur yexdim ara dadukli, rnu yer-s, anadi yettkemil i tfin yef tgensest n wunuyen, d tiyariwin n ugar-gemmay n tlibikt. Nezra yakan, tazuri tamazyant seg zik, d zzmam n yizamulen i qerben nezzeh yer ugemmay n tlibikit : anca, tiwinest, ijerřiden, myekcamen n way gar-asen. Llan dayen wunuyen n uzermezruy, yef yiriten n ufexxař n uzeřta akked ticrađ tatararin. Ihi, d imellilen iğehden id-yeqqaren belli tamaziyt tesa tira tager-gemmayt. Ay-agi yettbeggin-d belli yella wunza akkud tfiniqit d talya-ines tutrimt, tapinikit ? Tarwest n tlibikit akkud tfiniqit s wazl-is, imi tbedd yef wazal n mraw n yizamulen. S tpinikit tamaynut, tewwi-d ala ukuz n yizamulen. Ay-agi yeqqen mebla ccek yer tgemmi n unagrawan n tbinikit i yuyalen yulwa yef win n leslaf ifiniqiyen maca, ayen yettemyaken acbih i d-yettbanen nezzeh, d wid yellan deg yigemmayen n wager akal n zik : 15 n tyariwin n tlibikit, ufan-tent deg tlibirit, 18 deg tetruskit, gar 18 ar 23 deg igemmayen

italikiyen. Azal n yizamulen-agi, qqimen akken myakzen. Amđan n yisekkilen yezdin, ggten s wařas, ur yelli ara s yiciddan umeslay yef tneřlit n tfiniqit maca, řas ad yili umeslay yef tmeddurt n wagrakal taqburt anida, talibikt akked tutlayin niđen, akked tfiniqit i yesunyen, *puiser*, talya n tira-nsent ? Mtafaqen yimnadiyen ad defsen yef uqqrab n tatuskit akked igemmayen italikiyen yer teyriqit, i d-yefrurin nettat dayen di tfiniqit maca, seteerfen belli akk tira seant tameddurt taqburt s way-s myexlađent yef tbarraniyin. Ifiniqiye, ula d nutni ur d-nesnulfa ara « **ex nihilo** », agemmay-nsen yedfer ixfawen iqbuřen iğehden di tmeddurt n n umađal agemmađan aqbuř, mebla ma rren tamawt i wazal n yisekkilen.

## VII. Tasuqilt n uřric wis řa : Tifinagh « Tifinay »

Yessenked-d umeskar deg uřric-a, yef ugemmay n tifiney i d-yekkan seg ugemmay alibiki. Tifiney, d tira yesean azal muqqren yer ugdud Amaziř, mazal yettwaru, řas akken tesa tutlayt agemmay amaynut ass-a.

Mebla ccek, agemmay n tifiney yefruri-d seg ugemmay n tlibikit, am wakken yesea assay yer tira n tnezruft taqburt. Maca, imi yettusedem i wařas n wakud, yedřa-d, ur yesei ara anagraw iedlen. Ařas n yizamulen mgaraden gar temnađt d tayed, ay-a yettili-d ula daxel n yiwet n temnađt d yiwet n tantala. Maca, ad d-nini, amsefhem yella imi myaqqraben s wařas yinumak n lenwae n wawalen.

Tettwaru tfinay seg yeffus yer zelmeđ akken nezmer dayen ad tt-naru seg zelmeđ yer yeffus, dayen, seg ukessar yer usawen. D tigi i d tiralin yettusakden, maena, nesea dayen azamul uzlig, aggaz, qqaren-as « tayerit », i ujerređ n teyri *a* yer tagara, *i /e* akked *u /o* ttujerdent s uzamul s way-s tjeriden *y* akked *w*. Kra n tantaliyin n wunřul sexdamen *tayrit*, i ujerred akk n teyra, imřabđen n mali, skecmen-d ula d izamulen n řunřiqin n taerabt.

Ttusxedmen yigemmayen n tfinay i tgeztin tiwezlanin yef yidyayen, yef yimrigen, d yisyunen akked tira n yinznan iwezlanen. Deg wansayen n yitergiyen, ulac idlisen yettwarun s tfinay, ala akra n yidrisen idelsanen yesean tařessa tawezlant, am yinzan akked tizlatin. Imi ulac ixeddimen idelsanen muqqren, ulac iwellihen d yilugan s way-s ara yettuřarb unagraw-a, akk dayen ara t-ieiwnen. Seg tama niđen, dayagi, yexleqq-as-id irkukad i d-iban s wařas. Kra n yiseggasen-agi yer deffir, tella-d tmezriwt deg Huggar, id-yennan : yiwen n urgaz seg qrađ, d yiwet n tmeřřut seg snat, i yessemrasen s wařas tira. Ih dya d tilawin i yeselmaden tira i warrac.

Ařas i d- yuran yef tyariwin n tifiney. Yef akken gant, ur zmirent ara ad ilint d anagraw n tira i tmaziřt tatrart. Asxedem-nsent di temnađt n leqbayel, anda akken ur tent-ssinen ara s

wansayen, Ƴas akken, ibeggen-d belli tira-agi n tmaziyt tjebbed-d imdanen, yernu s waƳas. Ad d-nini kan Ƴef tiffinay d tinigit n tira tamensayt n tmaziyt, s way-a, yewwi-d tasyent s uzamul yerren azal. Deg yiseggasen-agi ineggura, muggen yinagrawanen atraren n tira, s tiffinay akked yisayzan n uqead n uđris. Xilla n yimaziyen, sean tamuƳli ass-a Ƴef wazal yesea uselmed n ugemmay n tiffinay i tsuta, Ƴas ma ilaq ad nesexdem anagrawan niđen n tira, imi agemmay-agi d ayen yesean azal muqren i tmagit n tmaziyt.

### **VIII. Tasuqilt n uđric wis Ƴam : Quel système de transcription pour le berbère ? « D anwa i d anagrawan n tira i tmaziyt ? »**

Deg uđric-a, yefka-d umaru tiririt i wezwel : **Anwa i d anagrawan n tira** s way-s tettwaru tutlayt n tmaziyt ass-a, amek almi id-tella tikli n unagrawan-a, syen akkin deg yimi yehbes usexdem n unagrawan Alibiki, yettwafran d wa.

Xas akken mazal sya wusya asexdem n unagrawan Alibiki, nezmer ad d-nini, yehbes deg usexdem di tagara n tallit n yirumaniyen. Asmi i d-wwđen waeraben, yuy lhal yettwattu akk unagrawan-a, ur yelli win i t- yessentaqen, ula d yineřliyen n tmazya am yigduden n yinselmen. Zedlen, yimaziyen izamulen n taerabt i ujerred n tutlayt-nsen. Ih dya, ala wid i yellan d agemmay s way-s tedda tira, mgal tutlayin niđen, am Liraniya neƳ taťurkit i yettwasxedmen di teswit-nni ukkud taerabt, ama deg wayen yeenan idles neƳ tadbelt, teqqim tmaziyt, tettwahqer, tettusebeed akk di talƳiwin n usefru atlay. Ala Imaziyen n Yibađiyen i yesean afares n yidles yettwarun, Ƴur-sen, d tutlayt i d allal s way-s i d-ttbegginen tamagit -nsen gar waeraben inselmen. Ihi, amender ma iwulm ugemmay n taerabt yer ususru n tmaziyt n yimir-nni ? Iđricen n yiđrisen i d-ay-d-yewwđen, ur d-wwin ara tiririt ibanen Ƴef tuttra-agi. Maca, neřsa llant kra n Ƴunťiqin, am « z » uffay, ur d-ttwantaqent ara akken iwata. Lřaşun, wid yettarun ass-a tamaziyt s yisekkilen n taerabt, ilaq ad đefren kra n umsasa akk dayen d tmerna n yizamulen yeenan tackil.

Yettwasexdem ugemmay n tlatinit i tira n tmaziyt, ih dya, ieedda fell-as umsasa. Ay-agi, yebda deg lqern wis 18 s yimnigen irubaniyen yer tmurt n tmazya maca, anagrawan-agi n tira ur yettwasen ara almi d azgen n lqern wis 19, di tazwara, s yimnadiyen irubaniyen, s yen akkin, s yimeskaren n tmazya lada yizayriyen. Inagrawanen n tira n tallit-nni malen yer tira n tefrensist. Ihi, ilaq ad nwali akaram, n tmulin n tmaziyt i d-yellan deg tmurt n leqbayel deg yiseggasen n 1940, i tmuyli Ƴef wamek i d-yeflali unagrawan n tira s usuddim n tlatinit, d aqeedan akken iwata, yefrez tama n temsislit n tmaziyt.

D wagi i d anagrawan iwumi yettueawet, musan s ƣur n umyaru azayri Mulud Mæemri, ass-agi yettusexdam deg yifarasen n tusna tamazyant, d wagi ay rren di tneyrit n tmaziyt n lzayer.

S yimerzi meqqren, i d-tusa tejmilt ur n-wwiđ ara d tunşibt, ma d amennuy ƣef yizamulen yettbana-d, amzun yethedden, mazal wid yettffen ariđa afus i ugemmay n taerabt, ladƣa kra n yimasayen n tsertit tazayrit i yeceřden agemmay n taerabt, i wakken ad tuƣal tmaziyt s wudem unşib.

Iswi n waya, d asekcem n tmaziyt deg yidles n taerabt tineslemt. Asebæed-ines ƣef utaram d usetram, {amedya n yiťurkiyen i mazal deg wallayen} yettwaru s yizamulen n tlatinit. Tettun belli afran n unagraw n tira, d ayen tefren tmetti, daƣen, agzam aneggaru yettuƣal i wid i tt-yettutlayen, ead ar wid yennuyen, yeneettaben fell-as almi-id-as-tuƣal tejmilt tunşibt. Maca, ttunekkræn, ur as-nefkin ara azal, ama i nutni, neƣ i umennuy-nsen ƣef tutlayt-n tmaziyt, almi i ten-wexren ula ƣef uzref n řray fell-as.

## **IX. Tasuqilt n uħric wis tƣa : La question des emprunts « Asteqsi ƣef yimarđilen »**

Deg wuħric-a muqbel aneggaru, yemeslay-aƣ-d umeskar ƣef temsalt n yimarđilen. Mgaradent fell-as tmuyliwin, ƣef way-a, i d-yefka tikti-ines, melmi, neƣ amek ilaq ad ilin, wammag, ay-agi ur yelli ara d tamsalt yesewhamen neƣ d tin ur n-laqq ara ad tt-ili di tutlayin, ih dƣa, imarđilen ulac tutlayt ur ten-nesei ara. Am wakken yessarem agmar n wawalen n tusna yellan deg umađal i wesnulfu n yimarđilen imaynuten.

Ulac akk tadelsa yegman weħed-s mebla tiyađ niđen, amerđil asnilsan d ayen yellan akk deg umađal. Akken yettili wumbeddel di tetiknikt akked tirit, tembadalen daƣen yigduden awalen. Ticki myeqrabent tmura, tettili-d tdusi ama s talwit neƣ s třrad, d ayen i d-yesenkaren igrudmawen. Ihi, ur newhim ara imi i d-terđel ula d tamaziyt xilla n wawalen ƣer tdelsiwin ukkud tecrek amezruy : awal n tfiniqit, n teƣriqt, n tlatinit, n tespenyulit, n tefrensist... Ad nwali deg uħric wis tlata n udlis-agi belli ula d tamaziyt terđel awalen-ines i tutlayin-agi. Ur txuş ara tutlayt n tmaziyt seg yiædawen, melmi byan ad sneƣsen deg wazal-is, ad sugtent ƣef xilla n yimarđilen ay tesa, llan wid ur as-n-budd ara ula d isem n tutlayt, ttwalin-tt d artay n wawalen ibarraniyen, am ubemexluđ yetteddun ar nger s lqerb neƣ s lebeid.

Dƣa, ur ilaq ara usmekti belli, akk tutlayin d « artay n wawalen » n ccetlat yemxalafen ? Terđel-d tutlayt n taerabt luluf n wawalen ƣer tsiriyakt, ƣer taramiyan, ƣer tæbrit, ƣer lfurs,

ttürk, ma deg tallit-agi tatrart, yer tutlayin tirubaniyin ladya tafrensist d teglizit. Ma ulac, ad ilin 25 yef meyya, (ddeqs) i d azal n wawalen n urettal yellan di teglizit, ma d Taspenyulit tesea rebea n walfat n wawalen n taerabt, rnu yer-s, d luluf n yimarđilen n talliyin yemgaraden, s tefrensist s tettelyanit, akked teglizit. Tettban-d tefrensist tikwal am tutlayt n yibrid, s luluf n wawalen n ttelyanit, d tespenyulit, d taerabt, d teglizit i tezdal di leqrun ar deffir...Awalen n urttal n tutlayin-agi, atas seg-sen kecmen deg-sent akken iwata, ur tent-eeqleđ ara belli d ibarřaniyen. Ilaq ad tili tmusni tasnilsan i wakken i ad d-naf belli deffir n awal n teglizit, *filrt*, di tefrensist, *fleurette*, deg tefrensist, awal *gazelles*, s taerabt, *yazala*, ney, deg taerabt, *qalam*, s teyriqit, *kalamos*, D tidet, mi ara yeqwu umarđil, yezmer ad d-yawi abeddel i tutlayt tanermast. Ula di tmaziyt, tewwi-as-d tuntiqin timaynutin, deg unagrawan n ususru, am « ħ » akked « ein » snernan isulay n tusnalya ur n-ttwassen ara ney, ur n -ttwasexdem ara atas, am yirbiben n wassay ney ismawen n umeskar. Yas akka amarđil ur yesei ara tugdi yef tutlayt tanermast ala ticki akken ur kcimen ara deg tutlayt-nni, syen akkin ma yessufey-d awalen ibarřaniyen s talyiwin ney s yidlawen, n tjeřrumt yemxalafen yef tid n tutlayt taneřlit, ayen ara yerwin tayessa-ines, mi ara d-yesekcem umarđil tidliwin-is. Neřsa iyeban yuyen kra n yimezdey n temnađin n tmazy a iseggasen-agi ieeddan, imi byan ad snegren imarđilen i wakken ad rren deg umkan-nsen awalen imaynuten. Ihi, ilaq ad nřareb mgal imarđilen ur n-laqq ara, i yettawin amđiqq i wawalen n tmaziyt.

D awezyi ma neeređ ad d-naf awalen imaynuten i yimarđilen akk yellan di tmaziyt, i d-tewwi deg tutlayin niđen seg wasmi i d-yecfa umezruy-is, anef ead ma kecmen deg tyessa-ines ur tetthassađ ara yi-sen d ibarřaniyen. Ilaqq, ass-a ad nessirem i tdukli iğehden n wawalen igeraylanan ad d-nessis imarđilen imaynuten. řsađ, d tamusni n wamek ara ten-sekcem di tyessa n tutlayt taneřlit i wakken ur tt-reggin ara.

## X. Tasuqilt n uřric wis mraw : La néologie « Tasnulfawalt »

Deg yimerđilen yer tesnulfawalt. Ameskar deg wuřric-a, yeseder azal i tesea tesnulfawalt, ama di tifat i d-tetteg i wuguren id-ttmagaren yimazyawalen, mebla ma yettu aseneet n yiberdan ara neđfer i wakken ur nyelli ara di tucđiwin n wusenulfu.

Iban-d umawal n tmaziyt tatrart, deg teecertin n yiseggasen-agi ineggura, ladya di tmurt n leqbayel, anda i d-tejbed tnegmi n wugdud aqbayli imukan imaynuten i usexdem n tutlayt, am tyemsa, tizigin, tilibizyu d uyarbaz. Tesea dayen tutlayt n tqbaylit, tamawalt n tesnulfawalt, *Amawal*, i d- yexdem Mulud Meamri, anda i d-tteksen yimyura, iselmaden, ineymasen, imekfuđa tifat i wuguren i d-ttmagaren deg wawalen yenan tusna. Mazal tettusaxdam

tesnulfawalt n Amawal ama deg yisallen n tilibizyu, ney di rradyu, am wakken yettusaxdam ula s tantaliyin niđen n tmaziyt, ama d tid n Lmarruk ney tid n lzayer. Ma tella-d tnekra, tezmer ad d-tawi gar wařas d cwiř yas ma s řtul, i wunejmuε n awalen yeenan tusna, i usenyes n wumgarad gar tantaliyin. Am akken yella ar tura, deg *Amawal*, d yisegzawalen niđen merřa n usumer yef tetergit i d-yettakken tiffawin n yisuddimen iřehřan. řas akken seān yiđrisen-agi tinezliwin\* n wawalen yesdukklen tantaliyin merřa n tmaziyt, tamrest muqqren yuřalen ar tetergit ur tesei ara ifukal, tantala-agi, tesea amur muqqren n umawal ur nettwassen ara di tantaliyin n ugafa, mebla ma nettu, d tantaliyin n ugafa i yeseān amur muqqren n wid yettutlayen tamaziyt. Tidet, ur nefrin ara tatergit almi tella d nettat i d tantala zeddigen, mařsub, ur tettuhaz ara s yimarđilen ibarraniyen s wařas. Ihi, ma yella wusnerni d uqqεad n tutlayt, ur ilaq ara ad nerr lebyi i leřsab-agi, mařsub, ilaq ad nmud i tutlayt akk allalen n usenfali amesyan d wassaren, ara ieiwnen wid i tt-yettutlayen.

Amussu n tesnulfawalt n tmaziyt, ad yesfaydi di tamawt n Uduš n unadi usnana, maci d asnulfu n wawalen kan, maca i wsedru n tmusniwin d teřkiwin d wayen ilaqen, ara yezren yef wayen akk yellan di tmawalt d usnulfu n yisegzawalen yeenan tusnawalt. Sumata, awalen imaynuten llan yakan : ilaq, ad ten-id-naf, dayen, ad ten-suseg i wassaren imaynuten. Ma yella wusnulfu n wawalen imaynuten i usenfali n tilawt yellan, ur tlaq ara tuřalin kan řur-sen imi zemren ad saeren amseřhen yernu ad sewqen taywalt.

**Tagrayt tamatut**

Abrid i d-tewwi tsuqilt, d abrid yezzifen, almi tewweḍ tḥerra amekkan di tusna gar tusniwin niḍen n umaḍal. Tettili-d tsuqilt gar snat n tutlayin ney kter, ladya ma llant deg yiwet n twacult. Di tikli-s tewwi-d tigemmi d wusnarni, ass-a tewweḍ d tayult yesean ddeqs n tudsiwin tizrani, am wakken tesa tifukas ara yeḍfer wumsuyel i wakken ad d-yegg tasuqilt yelhan.

Tamaziyt, d tutlayt timawit. Deg wasmi i as-yuyal unagrawan n tira, ad neered ad tt-nerr yer tayult-agi n usuqel i wakken ad tuḡal am tutlayin niḍen merṛa, ladya imi neḥsa belli, dayan yesnarnayen, yessegmuyen tutlayin.

Tamaziyt tuḥwaḡ ass-a asalel meqqren, ilaq ad d-nefk afud i wakken ad neereḍ ad nessuqel ḡas akken neḥsa mačči dayan isehlen ḡef wuguren i nezmer ad d-nemmager, ama di lexsas n wawalen ineḡliyen, ama deg ugdal n wawalen yeenan tussna. Maca yal ugur yesea tifat, nuḡal deg usexdem n wawalen n tutlayt n yal ass, am wakken nessexdem imerḍilen d wawalen imaynuten i d-nekkes deg tesnulfawalt.

Iswi n tezrawt-agi-nney, d asifes n tyuri i 10 n yixfawen imenza n wudlis n Mass Haddadou Mohand Akli, « *Déffence et illustration de la langue berbère* », yettwaru s tefrensis, neereḍ nessuqel-it yer tutlayt n tmaziyt, tutlayt tayemmat. ḡas akken nerwel ḡef usexdem n wawalen imaynuten maca, yella wanda i aḡ-iḡettem lḡal nesexdem-iten.

ḡer tagara, nessaram mazal imahilen niḍen ar zdat di tayult n tsuqilt yer tmaziyt sumata, s uzlig, yer teḡbaylit i wusnarni n tutlayt-nney tayemmat.



**Tiybula**

## Timsisyal n tiybula :

- Aiche Hamide et Gouzi Moukrane, *Tasuqilt d lihala-ines di tmaziyt gar yidelli d wassa*, mémoire de Master 2, Tasdawit n Akli Muhand wulhğ, Tubiret, Année, 2015.
- B linguistique. Amazighe. Blog4 ever. Com
- 5 Différences clés entre interprétation et traduction. Disponible sur : <http://www.Lionbridge.Com/fr/blog/translation-localization/>
- *Du coté des sourciers ou du coté des cibliste*. Diacronia. pdf
- Hddadou Mohand Akli, *Dictionnaire de Tamazight, parlars de kabylie, kbyle- français/ français- kabyle*, Ed, BRTI, Alger, Année, 2014.
- [http://fr.m-wikipedia.Org/wiki/Adolphe Hnoteau](http://fr.m-wikipedia.Org/wiki/Adolphe_Hnoteau)
- <http://www-calliope-petrichor.fr/2018/02/02>
- <http://culturesconnexion.com/fr/7-technique-de-taduction>
- <http://fr.m.wikipedia.org/wiki/Belles-infidelles>
- [Inès Oseki- théorie et pratique de la traduction littéraire, Ed, Armande Coulin, 1999.](#)
- Ladmiral Jean René, *Traduire théorime pour la traduction*, Ed, Galtimard, paris, 1994
- *Les théories de la traduction*, <http://digilib.muni.muni.cz/data/angle/11222.13076/> Monographiy, pdf.
- *La communication et la traduction des connaissances*. Disponible sur : <http://calenda.org/206770>
- *Quoi traduire ? comment ? pourquoi traduire ?* Disponible sur : <http://www.cairn.info/revue-ela-2006>
- *Qui étaient les scribes qui discutaient*. Disponible sur : [www.gotquestion.org](http://www.gotquestion.org) scribe-Jésus
- [www.cairn.info/revue-ela-2013](http://www.cairn.info/revue-ela-2013). Htm



**Timerna**

## 1. Tameddurt n Mohand Akli Haddadou :

Ilul, unazur-nney, Haddadou Mouhand Akli, deg 24 deg wubrir n useggas n 1945 di teqbilt n Nat waylis, di tubiret, yellan deg tmurt n Lzayer. Yemmut di 19 deg wunbir n useggas n 2018. D anazur, amuqqran di tesnilest n tutlayt n tmaziyt, d amaru, yeseeddan tudert-is deg unadi i usbedd n tutlayt d usali n tmagit d tyerma n yimaziyen.

Yeyra di tesnawit n Emir Eabdelqader, yewwi-d akayad n Bakaluriya deg useggas n 1973, qabel-nni, yerna-d Bakaluriya s tefrensist. Yeyra di tesdawit n tiziwezzu, syen akkin, iruḥ ar : Aix- provence anda i d-yewwi DOCTORA di tesnilest yef « la structure linguistique et signification en berbère » (1985).

Deg tuyalin yer tmurt, yesyer di tesnawit almi d aseggas n 1990, asmi yeldi ugezdu n tmaziyt di tiziwezzu, ikemmel aseyni din. Deg useggas n 2003, yewwi-d ( le doctorat d'état) deg tesnilest n tmaziyt « d amezwaru i yessutunin di Lzayer »

## 2. Asufey n tira n Haddadou Mouhand Akli :

- Le rêve et son interprétation dans L'islam, Alger, ENAL, 1991, P, 201.
- Guide de la culture et de la langue berbères, Alger, ENAL, 1994, P, 323.
- Guide de la culture berbère, Pris- Méditerranée, 2000, P, 315. (ISBN 9782270735)
- Almanach berbère, Alger, Berti /Innas-Yas, 2002, P, 373.
- Les berbères célèbre, Alger, Editions Berti, 2003, P, 227.
- Recueil des prénoms berbères, HCA, P, 309.
- Dictionnaire des racines berbères communes, HCA, 2006, 309.
- Dictionnaire de Tamazight, parler de Kabylie, Kabyle-Français avec un index Français-Kabyle, BERTI Edition, 2014, P, 1058.
- Glossaire des termes employés dans la toponymie algérienne, ENAG Edition, 2011, P, 87. *Défence et illustration de la langue berbère*, Alger, Copyright INAS, 2002



**Amawal**

**Tamaziyt / Tafransist.**

- Iduba = états.
- Amusu = mouvement.
- Azayaḍ = le déluge.
- Amgaḍan = oriental.
- Utrim = occidental.
- Teyezri = théorie.
- Inermisen = contacts.
- Igrudmawan = interférence.
- Taglest tamegrant = la haute antiquité.
- Tayult = domaine.
- Tefriyin = domination.
- Taywelt = communication.
- Asesmel = classement.
- Amṣawad = amateur.
- Tuqniwin = les correspondances.
- Aqejmur = le tronc.
- Tagana = témoignage.
- Dmu = supposer.
- Tanḍawit = variation.
- Tisurta = les classifications.
- Afern = critère.
- Tamidrānt = notion.
- Izenzay = trait.
- Sebrurez = analyser.
- Aktazal = l'équivalence.
- Agmam = organe.
- Tarakalt = géographique.
- Azdar = ethnique.
- Tamjagujt = temple.
- Demm = supposer.
- Aneblal = perfectionnement.

- Imuzzagen = les spécialistes.
- Unuyen s tifatin = peintures rupestres
- Asnuddi = classer.
- Tager-gemmayt = pré-alphabétique.
- Anagrawan = système.
- Agemmay = alphabet.
- Tafa = à base.
- Taggayt = catégorie.
- Gnes = représenté.
- Grun = recevoir.
- Asefhem = explicitation.
- Abeggen = clarification.
- Zzmam = répertoire.
- Tazuri = art.
- Azermezrui = préhistoire.
- Irriten = motifs.
- Imellilen = chances.
- Anza = ressemblance.
- Tarwest = analogie.
- Myakzen = identique.
- Suney = puiser.
- Ixfawen = élément.
- Izamulen = caractères.
- Lenwæ = variantes.
- Uzlig = spécial.
- Tunṭiqin = vocalisation.
- Tigeztin = inscription.
- Imrigen = armes.
- Isyunen = bijoux.
- Iwellihen = références.
- Ilugan = normes.
- Irkukad = l'instabilité.

- Isayzan = les logiciels.
- Zdel = adapter.
- Asefru atlay = expression écrite.
- Asusru = phonèmes.
- Amsasa = adaptation.
- Akaram = fichier.
- Ifarasen = production.
- Taneyrit = classe.
- Imasayen = responsables.
- Asuddu = intégration.
- Agzam = décision.
- Tadusi = contacts.
- Artay = amalgame.
- Tanermast = réceptrice.
- Isulay n tusnalya = schèmes morphologiques.
- Ameskar = agent.
- Tidliwin = les marques.
- Igraylanan = internationaux.
- Tinegmi = revendication.
- Tayamsa = presse.
- Tasnulfawalt = néologie.
- Tamawalt = glossaire.
- Imekfuḍa = animateurs.
- Awalen n tusna = terminologie de spécialité.
- Asegzawal = dictionnaire.
- Tiffawin = les bases.
- Tamrest = recours.
- Asenfali ameysan = expression fonctionnel.
- Anuddus = l'organisme.
- Asedru = approfondir.
- Tišekwin = les structures.
- Sezeg = adapter.

- Assaren = besoins.
- Iwessunen = processus.
- Ikalan = cognitif.
- Leqrun ilemmusa = moyen âge.
- Tamwin tunşibin = milieux officiels.
- Amawas = imposer.
- Asaytas = critiquer.
- Tadbelt = administration.
- Asatlan = contextuel.
- Akatar asnilsan = cadre linguistique.
- Turart n tsuqilt = la théorie de jeux.
- Amesraw = facteur.
- Tudsas = approche.
- Tisnilestmetti = sociolinguistique.
- Tinmettdelsan = socioculturel.
- Tifelsafiyin = philosophique.
- Taflest = confiant.
- Tazernant = agression.
- Tiririt = restitution.
- Tizrisyelt = sémiotique.
- Asatal = contexte.
- Asfar = interprétation.
- Amesfar/ Imsufar = interprète (s).
- Inaw aneşli = discours original.
- Adeqqeq = précision.
- Anamek = sens.
- Taywelt = communication.
- Segzi = comprendre.
- Amyawed = communiquer.
- Tanmegla = contradiction.
- Asfar = mode.
- Tamekdit = fidélité.

- Tutlayt tanicant + langue cible.
- Tutlayt taybalut = langue source.
- Amharek = débat.
- Imezri = théoricien.
- Awlley = modulation.
- Arwus = calque.
- Taskant = caractéristique
- Tisudas = stratégies.
- Alqam = version.
- Tafakust = procédé.
- Taneskilt = littérale.
- Asnulfu = création.
- Tumnayt = rhétorique.
- Anfal = transposition.
- Inmalayen = syntaxe.
- Uzlig = oblique.
- Amadwan = abstrait.
- Akmam = concret.
- Afarrug = série .
- Agdal = absence.
- Asalel = soutien.
- Tamelsawt tabegnant = mode expressif.
- Amsenfalay ur nettbeddil ara = exprimé figé.
- Iftusen = élément.
- Tasiriyakt = syriaque.
- Taæbrit = hébreu.
- Llfure = persans.
- Tayult = unité.
- Talqut = information.
- Gru = recevoir.
- Alfus = possible.
- Izamulen = signes.

- Ataram = l'yerb.
- Asamar = ccerq.
- Asartan = politique.
- Tgwancit = le guanche.
- Takucitikt = le couchitique.
- Taritirit = l'Erythrée.
- Aeiwed n lebni = reconstruction.
- Amsegrar = encadreur.
- Tanezruft = saħara.
- Tgzirin tikanariyin = îles canaries
- Tččadyant = le tchadien
- Binin = benin.
- Agimseggas = millénaire
- Takadiyant = l'akadien
- Tnıiqin = focalisation.
- Talibikit tamaynut = néo-lybique.
- Tatuskit = étrusque.
- Myakuz = identique.
- Adfas = soutenir.
- Afakul = argument.
- Isarsi = constitution.
- Tawalt = géne.
- Tinııđt n tmuyli = point de vue.
- Asyal utlayan = signe linguistique.

**Aḍris Amenzu**

*Aḥuddu aḥunnu yef tmaziyt*

« Berbère » ou « Amazigh »

« Ici, je passe pour un barbare parce qu'on ne me comprend pas » disait le poète latin Ovide. Et c'est parce qu'on ne comprenait pas les Amazighes, les anciens habitants du Maghreb qu'on les a appelés, ainsi que leur langue, barbares. Le mot a évolué phonétiquement et a donné berbère en français, berber en anglais, berberishe en allemand, berbère en espagnol... Seul l'arabe a gardé le même mot pour désigner le barbare et le berbère : albarbar, la barbarie et la langue berbère : albarbariyya. Rappelons que les anciens grecs appelaient barbaroi tous ceux qui ne parlaient pas leur langue. Ce sens se retrouve dans le latin barbarus, puis le mot a pris, avec les conquêtes impériales, le sens restreint de « réfractaire à la civilisation gréco-romaine ». On opposait ainsi les Romains aux Barbares et les langues grecque et latine aux langues barbares, qu'il s'agisse du berbère proprement dit ou d'autres langues, d'Orient et d'Occident.

A la chute de l'empire romain, le mot survécu en Europe, avec le sens de « réfractaire à la religion chrétienne. « Les Arabes, en conquérant le Maghreb, ont emprunté le mot latin, en restreignant son usage aux Berbères. C'est d'ailleurs à partir de l'arabe barbar et non directement du latin barbarus qu'on a formé, en Italie, au 13<sup>ième</sup>, les mots Barbaria (devenu en français Barbarie). Pour désigner le Maghreb, et barbareshi (en français barbaresque) pour désigner ses habitants.

Les premières formes du mot berbère commencent à apparaître au 16<sup>ième</sup> siècle : Bebers dans les documents anglais de l'époque, Brebes en français... Dans cette langue, l'orthographe berbère se fixe dans la deuxième moitié du 18<sup>ième</sup> siècle. Alors que les mots barbare et barbaresque des siècles classiques avaient, avant tout un sens ethnique. Désignant indifféremment les arabophones et les berbérophones, berbère a, dès le départ, le sens restreint de berbérophone et de langue berbère.

Malgré les stigmates qu'il porte, le mot berbère est aujourd'hui utilisé dans toutes les langues du monde c'est pourquoi nous l'utilisons également dans ce livre. En français, le mot a donné lieu à toutes une série de néologismes, dont la plupart ont été forgés par les Berbères eux-mêmes : berbériste, militant de la cause berbère, spécialiste de la langue et de la culture

*Aḥuddu aḥunnu yef tmaziyt*

berbères, berbèriser, donner un caractère berbère, berbèrité et même berbèritude, qui relève de la culture berbère, sans oublier, anti-berbère et anti-berbérisme...

Les berbérophones, s'ils emploient le mot berbère, préfèrent, pour se désigner et désigner leur langue, des termes qui leur sont propres : Amazigh, pluriel Imazighen, et tamazight. Ces mots sont même entrés l'usage du français au Maghreb, avec des néologismes d'accompagnement ; amazighophone et amazighophonie , amazighité et même amazighitude pour parler de la culture amazighe. Si berbère est porteur de stigmatisation, amazighe, lui, réhabilite à la fois les Berbères, et leur langue. Le mot que l'on reconnaît dans les dénominations de tribus de l'antiquité (Mazaces, Maxitanni..) est donné, par les généalogistes musulmans du Moyen âge, comme le nom de l'ancêtre des Berbères : Mazigh. L'étymologie admise du mot. « à la mérité de rompre avec l'image du barbare, homme sauvage à la langue inintelligible. Il est heureux que le mot amazigh se soit imposé aujourd'hui, dans les textes officiels algériens et marocains, en lieu et place de barbar, jugé, à juste titre, infamant.

Le berbère est la langue autochtone du Maghreb et du Sahara

L'aire linguistique du berbère s'étendait, autrefois, sans discontinuer, de l'Océan atlantique à l'Égypte et du nord du Maghreb aux confins du désert, jusqu'en Afrique noire. Ni l'occupation phénicienne ni la conquête romaine qui ont pourtant duré plusieurs siècles n'ont changé de façon notable la physionomie linguistique de la région. Il en va autrement de la conquête arabe qui disposant d'un temps plus grand et surtout d'un moyen d'introduction plus puissant, la religion a su rogner lentement mais sûrement sur l'espace du berbère le réduisant à des blocs et à des îlots traversés par des zones d'arabophonie, d'abord restreintes puis de plus en plus importantes jusqu'à devenir aujourd'hui majoritaires. Cependant, en dépit de cette domination de l'arabe, le berbère est loin de connaître le sort de certaines langues, réduites à quelques milliers de locuteurs : la moitié de la population de la Libye, et si on ajoute les groupes berbérophones de Tunisie, d'Afrique noire et la diaspora, c'est à près de trente millions de personnes que s'élèvent les populations berbères de locuteur de certaines langues qui, pourtant, disposent dans les pays où on les parle, du statut de langue officielle.

### *Aḥuddu aḥunnu yef tmaziyt*

Cependant, il ne faut pas perdre de vue que la berbérophonie est aujourd'hui fragilisée, notamment au Maghreb où le centralisme linguistique et culturel des Etats s'accommode mal de l'existence d'une seconde langue. Les administrations mais aussi l'école et les moyens de communication modernes, comme la radio et la télévision sont de puissants moyens de déstabilisation du berbère au profit de l'arabe. Confinée dans des usages essentiellement oraux, éparpillée sur des territoires très vastes et coupés les uns des autres, la langue berbère a peu de moyens de défendre son existence. Seul un mouvement de revendication structuré, obligeant les Etats maghrébins à changer leurs conceptions politiques et linguistiques, ainsi qu'un effort de renouveau de la langue, permettront à celle-ci de retrouver sa place et de devenir, pour les populations qui la parlent, un instrument de développement et de culture.

### **Origine et apparentement de la langue berbère**

Depuis quelques décennies, les chercheurs s'accordent à classer le berbère dans la famille des langues chamitosémitiques. Cette dénomination est tirée des noms de Cham et Sem, Descendants de Noé qui, selon la tradition biblique (et musulmane) avaient occupé, après le déluge, les pays où on parle aujourd'hui ces langues. La composition du nom peut induire en erreur, en opposant deux types de langues, le sémitique et le chamitique. En fait, la famille comprend plusieurs branches qui, tout en étant liées par un faisceau de traits communs, sont distinctes les unes des autres ;

Le sémitique, lui-même divisé en oriental (avec principalement l'akkadien, une langue parlée dans l'Irak actuel et éteinte au début de l'ère chrétienne), en occidental (avec comme langues principales le phénicien, aujourd'hui mort, et l'hébreu) et en occidental sud (avec l'arabe et les langues éthiopiennes).

L'égyptien, avec l'égyptien ancien, éteint au septième siècle de l'ère chrétienne et son descendant, le copte aujourd'hui langue liturgique des Chrétiens d'Egypte,

Le berbère, avec son ancienne forme, le libyque, attestée par un grand nombre d'inscriptions antiques et sa forme moderne, les dialectes parlés en Afrique du nord (Maghreb et Egypte) ainsi qu'au Sahara et dans quelques régions d'Afrique noire. On range également

*Aḥuddu aḥunnu yef tmaziyt*

dans la branche berbère le guanche, la langue autochtone des Iles Canaries, disparue au 17<sup>ième</sup> siècle,

Le couchitique qui regroupe diverses langues parlées de la corne orientale de l'Afrique, en Somalie, en Erythrée, en ETHIOPIE ? AU Soudan et en Egypte,

Le tchadien, dont le principal représentant est le haoussa, parlé dans le nord du Nigeria et diverses contrées limitrophes : nord du Bénin, du Togo, du Ghana.

Selon la théorie généalogique, les langues dites apparentées sont issues d'une langue commune qui, en évoluant et en s'étendant dans l'espace, a donné naissance à des langues distinctes qui se sont elles-mêmes différenciées en d'autres langues. En comparant les formes anciennes et modernes de ces langues, on peut relever les structures communes et procéder ainsi à une reconstruction de la langue primitive. L'exemple le plus caractéristique de reconstruction est celui de l'indo-européen qui regroupe des langues parlées sur une aire allant de l'Inde à l'extrémité de l'Europe occidentale et qui, en dépit des différences qu'elles comportent un faisceau de traits communs qui laissent penser qu'elles proviennent toutes d'un seul et même type de langue. Les recherches sur l'indo-européen ont bénéficié d'une longue tradition écrite qui permet de restituer les formes anciennes que l'on ne retrouve plus ou alors très peu dans langues modernes. On a pu ainsi établir des degrés intermédiaires dans la comparaison et se rapprocher de l'état primitif. On ne retrouve pas, hélas, cet avantage, dans les autres familles de langues. Ainsi, en chamito-sémitique, seules quelques langues comme l'égyptien et l'akkadien qui ont été les véhicules de grades civilisation ont laissé des documents écrits, la plupart des autres langues de famille n'ont pas de tradition scripturaire. Et quand des documents existent, comme c'est le cas pour le berbère, ils ne sont pas déchiffrés. Les reconstructions ne sont donc pas aussi sûres qu'en indo-européen et même si toute une série de faits plaide pour l'existence d'une famille chamito-sémitique, de nombreux points de comparaison restent à éclaircir. D'ailleurs, au lieu de parler de « famille de langue » à propos du chamito-sémitique, certains chercheurs préfèrent employer les expressions « contacts de langues », « interférences ». Il est vrai que depuis la plus haute antiquité, le domaine du chamito-sémitique n'a cessé de connaître des bouleversements politiques et a vu

*Aḥuddu aḥunnu yef tmaziyt*

se succéder des dominations qui ont tenté chaque fois d'imposer des langues au détriment d'autres. C'est le cas de l'akkadien qui a imposé son système d'écriture dans tout le proche Orient, c'est le cas également de l'araméen qui est devenu, au 4<sup>ème</sup> siècle langue de communication dans la Méditerranée Orientale, c'est, enfin, le cas de l'arabe qui a connu à partir du 7<sup>ème</sup> siècle, une expansion fulgurante ... toutes ces dominations ont dû favoriser les emprunts et même provoquer des mélanges de langues, au départ différent.

Le classement du berbère dans la famille chamito-sémitique ne l'apparente pas de façon spéciale à une branche de cette famille, l'égyptien comme on l'a supposé autrefois ou le sémitique (et plus précisément l'arabe) comme le soutiennent aujourd'hui certains auteurs pour la l'ensemble de la famille et si, par exemple, au niveau du vocabulaire, on relève plus d'affinités avec le sémitique qu'avec l'égyptien et le couchitique, c'est parce que les contacts avec le sémitique ont été plus étroits et que le berbère lui a fait beaucoup d'emprunts. Au demeurant, les ressemblances de vocabulaire ne concernent pas uniquement le chamito-sémitique : le berbère partagerait un fonds lexical commun avec les langues méditerranéennes auxquelles il n'est pas apparenté, comme l'étrusque, le basque et même le grec et le latin.

## De la langue aux dialectes berbères

L'égyptien est attesté au 4<sup>ème</sup> millénaire avant J.C et l'akkadien au «3<sup>ème</sup>. comme les pratiques orales ont précédé l'écriture, il faut croire que ces langues se sont détachées du tronc chamito-sémitique commun plusieurs millénaires plus tôt.

Le berbère a dû se séparer, lui aussi, du tronc commun à la même époque. Faute de témoignages écrits, nous ignorons tout de ce berbère primitif, nous ignorons aussi combien de temps cette langue est restée unie. Cependant, il faut supposer que la variété, inhérente à toute langue, a dû commencer très tôt. L'existence de trois types d'alphabets libyques dans l'antiquité est sans doute consécutive à cette variété, chaque alphabet devant transcrire des dialectes ou des groupes de dialectes distincts.

### *Aḥuddu aḥunnu yef tmaziyt*

Le scénario le plus plausible est que la langue unifiée a d'abord éclaté en quelques dialectes qui à leur tour se sont diversifiés. La langue primitive et les premiers dialectes ont dû s'effacer très vite, laissant la place à diversité.

Différentes classifications des dialectes berbères ont été proposées mais aucune n'est satisfaisante. En fait, le seul critère opérant qui permet de rapprocher un dialecte d'un autre est, en dépit des différences formelles qui peuvent exister entre eux, celui de l'intercompréhension.

Si de localité proche, l'intercompréhension est assurée, elle diminue fortement jusqu'à disparaître entre points éloignés. Mais on aura continué à parler, sans discontinuer, la même langue, puisque la communication se fait de proche en proche et ne cesse que lorsqu'on envisage des points extrêmes. Certains chercheurs, s'appuyant sur la diversité et surtout la rupture de l'intercompréhension, parlent non plus d'une langue berbère unique se différenciant en dialectes, mais de langues berbères distinctes. Cette position de principe, si elle se justifie sur le terrain, ne remet pas en cause l'unité fondamentale de la langue berbère que l'on peut saisir à travers de nombreuses structures communes aux dialectes.

Il est utile de conserver la notion de langue berbère comme somme de traits communs aux dialectes berbères, dégagés par l'analyse. On parlera de dialecte (voir au chapitre suivant les utilisations péjoratives de ce mot) dans le sens de variante issue du berbère commun qui, tout en partageant un faisceau de traits communs avec l'autre variante, s'en différencie. On utilisera le mot parler dans le sens de subdivision régionale d'un même dialecte.

Les berbèrophones qui ne connaissent pas de termes équivalents de dialecte et de parler emploient, pour désigner leur variante, les termes *tameslayt et tutlayt*, au propre « langage articulé » et, d'un usage plus répandu, *awal*, au propre « mot, parole » ou encore *iles*, à la propre « langue (organe) ». Certains Berbères tirent la dénomination de leur variante de dénomination géographique (par exemple, *tarifit*, dialecte du Rif, dans le nord du Maroc, *siwi* ou *jilan n Isiwān*, dialecte de l'OASIS DE Siwa ? en Egypte). D'autres la tirent d'appellations ethniques, berbères ou données par les Arabes : *tamazight*, dialecte du Maroc centre (en arabe

*Aḥuddu aḥunnu yef tmaziyt*

barbar, d'où l'ancienne appellation français, berabre) tazenatit, le zénati, dialecte du Gourara, dans le sud algérien, taqbaylit, kabyle, provenant de l'arabe qabâ'îl, « les tribus »...

Le berbère possède un système d'écriture d'une grande antiquité

Les Berbères possèdent depuis la plus haute antiquité un système d'écriture, le Libyque, appelé ainsi par référence à la Libye, ancienne dénomination du Maghreb. Les inscriptions libyques se comptent par centaines mais une seule, celle du temple de Massinissa à Thougga, l'actuelle Dougga, en Tunisie, est datée : an 10 du célèbre souverain numide, c'est-à-dire 139 avant J.C. A cette époque déjà, l'écriture libyque avait atteint son plein développement, ainsi qu'en témoigne la régularité, voire

Aḥuddu aḥunnu yef tmaziyt

Alphabet berbère, antique et moderne

Notation	Libyque oriental	Libyque occidental	Sahara ancien	Tifinagh (Ahaggar)
	⊙	⊙ ⊙	⊙ □	⊖
	∩	∩	⌈ ⌋	∧
			⌈ ⌋ (?)	E
	⌘ ⌘	⌘ ∟	H	⌋ ⌈
	∟	∟	∩ ∩ ∩	∩
		∟ ∟	∟ ∟	∟
	≡ ≡	≡	≡ ≡	∴
				∴
	≠	≠	∟ ∟	∴
	∥	∥	=	∥
	⌋ >	⌋ >	⌋ ⌋	⌈
	∟	∟	∟	∟
		≠ ≠		≠
	∟ (?)	∟	∩ ∩	∴
∩	∟ (?)	∟	≡ ≡	∴
	○	○ □	○ □	○
	⊂	⊂	⊂	⊖
	∩	∩ ∟	∩ ∩	⊖
	∟	∟	∩ ∩	
	+ ∩	∩	∩ ∩	+
	∩ ≡	≡ ∩	∩	∩
	=	=	∥	:
	∩	∩ ∩ ∩	∩ ∩ ∩	∩
	∟	∟	∟	∩
	H			I
	∩	∩ #	∩	#
	.	.	∟	.

## Aḥuddu aḥunnu yef tmaziyt

---

 Caractères communs au libyque,  
 au phénicien et au punique
 

---

Libyque	Phénicien	Punique
∧	↗	∧
∟	⊥	∟
∧	∩	∧
○	○	○
≡	≡	
⊞	⊞	
⊗	⊗	
∟	∟	
≡	≡	
×	×	

## Aḡuddu aḡunnu yef tmaziyt

Correspondance entre les alphabets berbères  
et les alphabets méditerranéens anciens

Libyque & tiffinagh	Ibérique	Osque	Etrusque
⊖ ⊙	◊	≡	≡ ⊙
∨	∧	∨	∨ ∧
H	H		
I	I		
∧	∧	>	>
⌈ >		⌈ >	⌈ >
○ □	○ □		○ □
M	M	M	MM
E 8	W	E	E 8
+ x	x	K	x K
z	z	z	√ z
≠			≠

### *Aḥuddu aḥunnu yef tmaziyt*

l'élégance, du trait des caractères, ce qui laisse supposer une longue période de développement et de perfectionnement, qui va au-delà du 2<sup>ème</sup> siècle avant l'ère chrétienne, date à laquelle on a voulu situer les débuts de l'écriture berbère. D'ailleurs, dès la fin des années 1950, le libyque recule de plusieurs siècles ; la fameuse gravure de l'Azib n Ikkis, dans le haut-Atlas marocain, comporte une inscription qui se situerait entre le 7<sup>ème</sup> et le 5<sup>ème</sup> siècles avant J.C. Depuis, les spécialistes n'ont cessé de relever, notamment au Sahara, des inscriptions encore plus anciennes. Certaines, figurant dans les peintures rupestres, remonteraient à la période caballine, expression désignant le groupe des œuvres rupestres où le cheval apparaît à l'état domestique et qui commence vers 1500 avant J .C. !

#### L'alphabet berbère est d'origine autochtone

Selon une hypothèse, à la fois ancienne et répandue, l'écriture libyque dériverait de l'alphabet phénicien. Cette hypothèse repose sur trois arguments :

Le caractère exclusivement consonantique de l'alphabet libyque, ce qui le classe parmi les alphabets sémitiques qui ne notent pas les voyelles.

Le nom de tfinagh que les Touaregs utilisent pour désigner leur écriture et dans lequel on a vu la racine F N GH ou F N Q, nom donné aux Phéniciens dans les langues sémitiques (finiqi).

Le fait qu'il n'existe pas pour le libyque d'écriture pré-alphabétique qui indiquerait qu'on est en présence d'un système autochtone.

Concernant la notion d'écriture consonantique, les spécialistes pensent qu'il n'existe pas d'alphabet consonantique puisque on ne peut lire une suite de consonnes sans intercaler de voyelles entre les lettres. Il est plus juste de parler d'écriture syllabique, c'est-à-dire de systèmes dont les caractères s'accompagnent obligatoirement de voyelle à la lecture. D'ailleurs, une berbère où les voyelles sont d'une fréquence élevées. La voyelle permet au mot, à base consonantique, de s'intégrer dans une catégorie grammaticale, ainsi en touareg : emhes donne en retour « mâhhes » donner habituellement en retour « amhes » fait de donner

*Aḥuddu aḥunnu yef tmaziyt*

en retour « de plus, la même racine peut renvoyer à des mots différents (ainsi en kabyle ZL : azul « clarté du jour « izli » chant « uzzal » fer etc. »). Le libyque, dont dérive le berbère, ne devait pas être exemple de ces ambiguïtés. On sait aujourd'hui que certains signes interprétés comme des consonnes ont représenté ou pu représenter des voyelles. C'est la cas du caractère figurant la semi voyelle w représenté par le signe = qui aurait servi à noter la voyelle u ou i. C'est aussi le cas du caractère III qui aurait eu la valeur d'un a . Si ces hypothèses se confirment, le libyque aurait disposé d'un système de signes pour représenter les principales voyelles du berbère : a, i et u.

Le sens que l'on donne au mot tiffinagh pour prouver l'origine phénicienne du libyque est des plus contestables. En effet, le mot finiqi / phinicien duquel on le dérive n'est pas sémitique mais grec : phoenici qui signifie « homme rouge » par référence à la pourpre que les Phéniciens auraient découverte. Les Berbères n'ont donc pu recevoir des Phéniciens le mot tiffinagh/finiqi. Par contre une étymologie par le berbère est possible : le touareg nigérien possède, en effet, un mot, asefinagh, signifiant « explication / clarification », liée à la légende d'un héros civilisateur qui , tout en révélant aux hommes l'écriture, a réservé la signification cachée des lettres aux seuls initiés.

Le dernier argument sur lequel on s'appuie pour dire que le libyque dérive directement du phénicien est qu'il n'existe pas de système pré-alphabétique qui aurait servi de base à une évolution. Cette assertion est loin de faire l'unanimité, représentations rupestres, les caractères pré-alphabétique du libyque. On sait déjà que l'art berbère utilise, depuis toujours, un répertoire de symboles fortement apparentés aux caractères libyque : croix, cercles, traits s'entrecroisant, signalés aussi bien sur les gravures rupestres de la préhistoire que sur les motifs des poteries, des tissages et des tatouages modernes. Il Ya donc de fortes chances pour que le berbère ait possédé une écriture pré-alphabétique.

Ceci dit, qu'en est-il de la ressemblance avec le phénicien et sa forme occidentale, le punique ? L'analogie du libyque avec le phénicien est importante puisqu'elle porte sur une dizaine de signes. Avec néo-punique, elle se ramène à quatre signes seulement. Ce fait doit être lié, sans doute, à l'évolution du système punique qui est devenu plus souple et plus

### *Aḥuddu aḥunnu yef tmaziyt*

onduleux que son ancêtre phénicien. Mais les ressemblances les plus frappantes sont celles que l'on relève avec les alphabets méditerranéens anciens : 15 caractères libyques se retrouvent dans l'ibérique, 18 dans l'étrusque, entre 18 et 23 dans alphabets italiques. Les valeurs attribuées aux signes ne sont pas toujours les mêmes, mais les caractères sont, en tout point, identiques. Le nombre de lettres communes étant élevé. On ne peut, en aucun cas, parler de hasard. Plutôt que de parler d'une origine phénicien, n'est-il pas plus logique de parler d'un fonds méditerranéen ancien dans lequel le libyque et les autres langues, y compris le phénicien, auraient puisé la forme de leurs caractères ? Les spécialistes s'accordent pour soutenir que l'étrusque et les alphabets italiques sont apparentés au grec qui lui-même, dérive du phénicien, mais ils reconnaissent que toutes ces écritures possèdent des fonds anciens sur lesquels ont greffés les apports étrangers. Les phéniciens eux-mêmes n'ont pas créé ex nihilo leur alphabet et ont dû recourir à des éléments plus archaïques. Puisant dans le fonds des caractères du monde oriental ancien, sans tenir forcément compte de la valeur des lettres.

#### Les tiffinagh

L'alphabet tiffinagh est, il n'y a pas de doute, l'héritier de l'alphabet libyque. Il est également en rapport avec les écritures sahariennes anciennes. Cependant, en dépit d'une longue utilisation dans le temps, il ne constitue pas un système homogène. Un grand nombre de caractères varient d'une région une autre mais aussi à l'intérieur d'une même aire dialectale. Notons cependant que l'intercompréhension est assurée les variantes des signes se rapprochant beaucoup.

Le tiffinagh s'écrit de droite à gauche mais on peut aussi l'écrire de gauche à droite et de haut en bas. Ce sont les consonnes qui sont notées mais on dispose d'un signe spécial, le point, appelé taghrit, pour noter la voyelle a en finale ; i/e et u/o sont notés par les signes qui notent habituellement y et w . Quelques dialectes méridionaux utilisent la taghrit pour noter toutes les voyelles, dans les milieux maraboutiques du Mali, on a même introduit les signes de la vocalisation arabe.

L'alphabet tiffinagh est surtout employé pour graver de courtes inscriptions, sur les roches, les armes ou les bijoux et pour écrire de brefs messages.

### *Aḥuddu aḥunnu yef tmaziyt*

Il n'y a pas dans la tradition touarègue d'ouvrages écrits en tfinagh. Les seuls textes littéraires notés sont des compositions courtes, comme les poèmes et les chansons. L'absence d'œuvres littéraires majeures qui auraient servi de référence et de norme a favorisé le foisonnement et l'instabilité du système d'écriture. Celui-ci est néanmoins très répandu. Une enquête réalisée il y a quelques années au Hoggar révèle qu'un homme sur trois et une femme sur deux l'utilisent correctement. C'est d'ailleurs par les femmes qu'est assurée la transmission de l'écriture aux enfants.

On a souvent écrit que les caractères tfinagh, en raison de leur spécificité, ne peuvent être retenus comme système de transcription du berbère moderne. Leur utilisation en Kabylie, région où on ne les connaît pas traditionnellement, montre qu'il n'en est rien et que le caractère berbère a une forte attraction sur les masses. Il faut dire que le tfinagh est le témoin d'une tradition écrite berbère et qu'il revêt à ce titre une fonction symbolique importante. Des systèmes de transcription modernes à base tfinagh ainsi que des logiciels de traitement de texte en tfinagh ont été élaborés ces dernières années.. Beaucoup de berbérophones pensent aujourd'hui que même si on doit opter pour un autre système d'écriture, il faut enseigner aux jeunes générations l'alphabet tfinagh qui est l'un des éléments les plus importants, sinon le plus important, de l'identité berbère.

#### Quel système de transcription pour le berbère ?

Même si on relève çà et là des usages tardifs, on peut considérer que le libyque a cessé d'être utilisé à la fin de la période romaine. Quand les Arabes sont arrivés, il était abandonné depuis longtemps et personne, parmi les autochtones, n'était plus en mesure de le déchiffrer. Comme d'autres peuples musulmans, les berbères ont adopté les caractères arabes pour transcrire leur langue. L'alphabet arabe aurait pu constituer un véhicule graphique, mais contrairement à d'autres langues, comme l'iranien ou le ture qui étaient utilisés en même temps que l'arabe dans la littérature et l'administration, le berbère, tenu en mépris, a été éclaté de toutes les formes d'expression écrite. Les seuls Berbères qui ont pu produire une littérature écrite ont été les Ibadhites, pour qui la langue a dû être un moyen supplémentaire pour affirmer leur particularisme dans l'ensemble arabo-musulman. L'alphabet arabe était

### *Aḥuddu aḥunnu yef tmaziyt*

adapté à la phonologie du berbère d'alors ? Les fragments de texte qui nous sont parvenus ne permettent pas de répondre de façon précise à cette question mais nous savons que certains phonèmes, comme le z emphatique, étaient mal rendus. En tout cas, ceux qui transcrivent aujourd'hui le berbère en caractères arabes doivent procéder à de adaptations et même ajouter des signes diacritiques.

L'alphabet latin, utilisé pour transcrire le berbère, doit également subir des adaptations. Il a été employé dès le 18<sup>ème</sup> siècle par les voyageurs européens au Maghreb mais ce système d'écriture ne s'est répandu qu'au milieu du 19<sup>ème</sup> siècle, d'abord parmi les chercheurs européens, ensuite parmi les autres maghrébins, notamment algériens. Les systèmes de transcription de cette époque étaient influencés par la graphie française. Il faut attendre les transcriptions de Fichier de documentation berbère, fondé en Kabylie dans les années 1940, pour voir surgir un système, révisé et répondu par l'écrivain algérien Mouloud Mammeri, qui est aujourd'hui utilisé dans les productions scientifiques maghrébines, c'est lui qui a été également adopté dans les classes de berbère en Algérie. Cette reconnaissance quasi officielle n'est intervenue qu'après une âpre bataille et si la guerre des caractères semble apaisée, il reste encore des partisans du caractère arabe, notamment parmi certaines responsables politiques algériens qui posent comme préalable à la reconnaissance du berbère, l'utilisation de ce caractère. L'objectif déclaré ici est l'intégration du berbère dans l'aire culturelle arabo-musulmane., son éloignement de l'Occident et de l'occidentalisation (l'exemple turc est encore dans les mémoires) symbolisés par l'écriture latins. On oublie que le choix d'un système d'écriture est aussi un choix de société et que la décision finale revient aux utilisateurs de la langue, notamment à ceux qui ont lutté et qui ont souffert pour sa reconnaissance. Ces derniers, en tout cas, dénie à ceux qui ont toujours combattu la langue berbère ou l'ont à l'écart le droit de décider pour elle.

#### La question des emprunts

Aucune culture n'ayant pu se développer en vase clos, l'emprunts linguistique est un phénomène universel. En échangeant des techniques et des expériences, les peuples s'échangent aussi des mots. La proximité géographique qui impose des contacts, pacifiques

*Aḥuddu aḥunnu yef tmaziyt*

ou belliqueux, favorise également les interférences. Alors ne nous étonnons pas que le berbère ait emprunté un grand nombre de mots aux peuples et aux cultures qu'il a côtoyés tout au long de l'histoire : mots phéniciens grecs, latins, arabes, turcs, espagnols, français... Nous verrons, dans la troisième partie de cet ouvrage, que le berbère, contrairement à ce que l'on croit, a lui-même prêté des mots à ces langues.

Les adversaires du berbère ne manquent pas, à chaque fois qu'ils veulent dénigrer cette langue, d'insister sur le nombre élevé des emprunts qu'elle contient, certains allant jusqu'à lui dénier le titre de langue, voyant en elle un «amalgame de mots étrangers » une sorte de sabir condamné à disparaître, à courte ou moyenne échéance. Faut-il rappeler que toute langue est un « amalgame de mots » d'origines différentes ? La langue arabe a emprunté des milliers de mots au syriaque, à l'araméen, à l'hébreu, au persan, au turc, et, à l'époque moderne aux langues européennes, notamment le français l'anglais. On estime à un minimum de 25 % (ce qui est énorme) le taux de mots empruntés en anglais, l'espagnol contient quatre mille mots d'origine arabe, auxquels s'ajoutent des milliers d'emprunts à différentes époques, au français, à l'italien et à l'anglais. Le français est parfois décrit comme une langue hybride, avec des milliers de mots italiens, espagnols, arabes, anglais qu'il a adoptés au cours des siècles. La plupart des mots empruntés dans ces langues sont si bien intégrés qu'il est difficile de reconnaître leur origine étrangère. Il faut être versé dans les études linguistiques pour retrouver derrière l'anglais flirt le français fleurette, derrière le français gazelle, l'arabe ghazala ou derrière l'arabe qalam, le grec kalamos ! Il est vrai que l'emprunt, quand il est massif, peut introduire des modifications dans la langue réceptrice. Ainsi, en berbère, les mots arabes ont introduit des articulations nouvelles dans le système phonologique, comme le h' ou le âyn, et ont développé des schèmes morphologiques juste là inconnus ou peu utilisés, comme les adjectifs de relation ou certains noms d'agent. Cependant, l'emprunt ne constitue une menace réelle sur la langue réceptrice que lorsque les mots empruntés ne sont pas intégrés et forment un corps étranger, avec leurs formes et leurs marques grammaticales d'origine : ces mots finissent, en effet, par introduire ces marques dans la langue et perturber sa structure. On comprend les préoccupations de certains milieux berbérophones qui ont entrepris, ces dernières années, de livrer la guerre aux emprunts et d'essayer de les remplacer par des néologismes. S'il faut effectivement lutter contre les emprunts inutiles qui prennent la place

### *Aḥuddu aḥunnu yef tmaziyt*

de mots berbères, il est illusoire de chercher à remplacer tous les emprunts que le berbère a fait aux autres langues durant son histoire et qui, bien intégrés, ne sont plus ressentis comme des termes étrangers. Aujourd'hui il faut aussi songer, du fait de l'unification de plus en plus forte des terminologies internationales, à faire de nouveaux emprunts. Le plus important est de savoir les intégrer dans la structure de la langue de sorte qu'ils ne la perturbent pas.

#### La néologie

Depuis quelques décennies des efforts de renouvellement du lexique berbère sont faits, notamment en Kabylie où la revendication populaire a pu arracher pour la langue berbère de nouveaux espaces d'utilisation comme la presse, l'édition, la télévision et l'école le kabyle dispose aussi d'un glossaire néologique Amawal, réalisé sous la direction du regretté Mouloud Mammeri et dans lequel ont puisé et continuent de puiser tous ceux qui sont confrontés au problème des terminologies : écrivains, enseignants, journalistes, animateurs. Des néologismes d'Amawal sont même utilisés aujourd'hui, notamment dans les bulletins d'information à la télévision et à la radio, par d'autres dialectes berbères, algériens et marocains. Si le mouvement se confirme on pourrait aboutir, à plus ou moins longue échéance, à une unification des terminologies spécialisées, ce qui réduirait de façon notable les divergences entre les dialectes. Dans Amawal comme dans la plupart des autres glossaires jusqu'ici proposés, c'est souvent le touareg qui fournit l'essentiel des bases de dérivation. Même si ces textes ont des prétentions pan berbères, le recours massif au touareg ne se justifie pas, ce dialecte possédant un important stock lexical inconnu des dialectes du nord qui, ne l'oublions pas, regroupent la majorité des locuteurs berbérophones. En fait, si on choisit le touareg, c'est parce qu'on pense que c'est le dialecte le plus « pur », c'est à dire le moins affecté par l'emprunt. Or, une opération d'aménagement, linguistique ne doit pas s'appuyer sur ce type de considération, elle doit plutôt viser à doter la langue de moyens d'expression fonctionnels qui lui permettent de répondre aux besoins des locuteurs.

Le mouvement de néologie berbère gagnerait à être contrôlé par un organisme de recherche scientifique qui aura pour tâche non seulement de forger de nouveaux mots mais aussi de cerner les besoins en matière de terminologie, d'approfondir la connaissance des

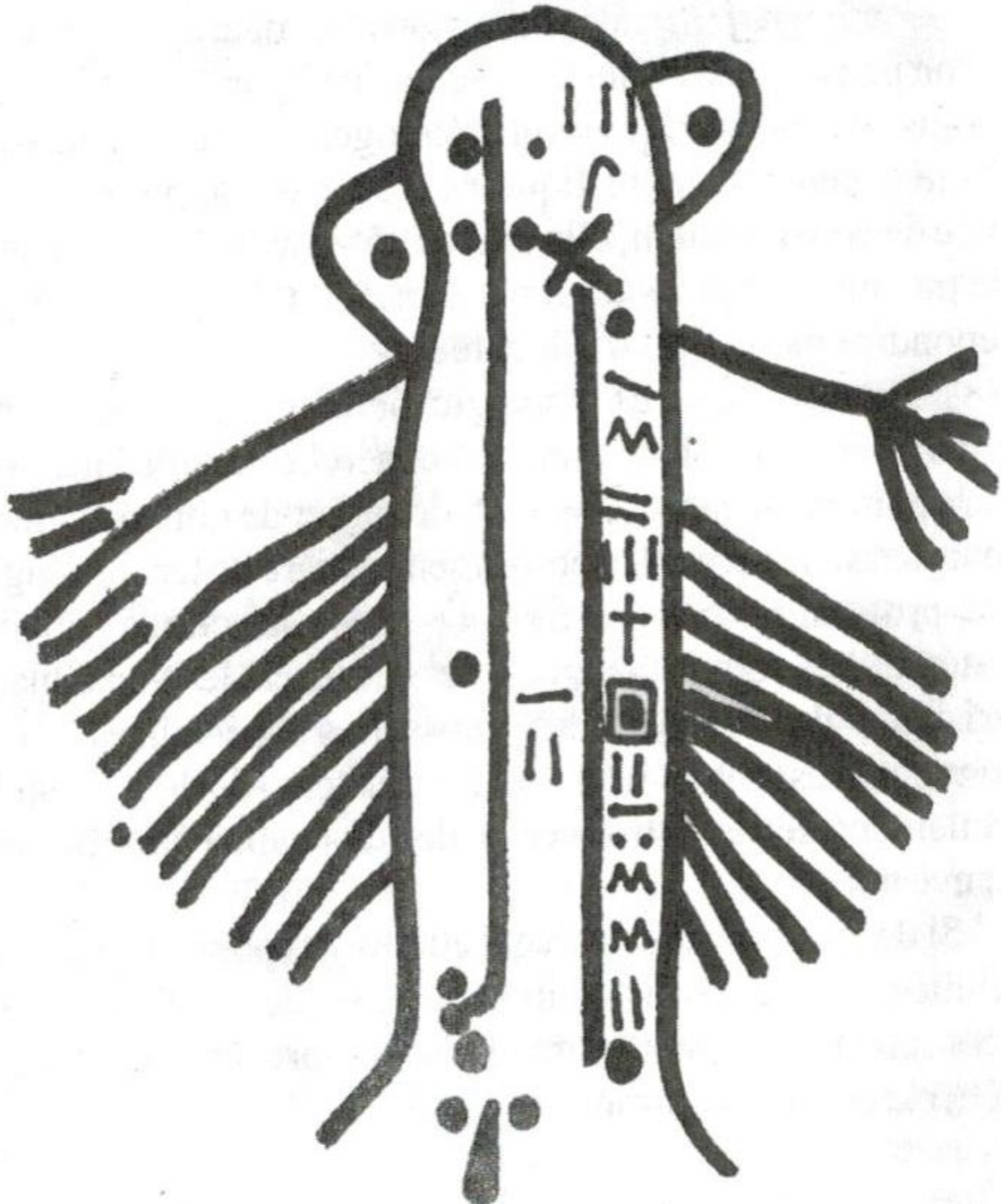
*Aḥuddu aḥunnu yef tmaziyt*

structures et des potentialités de la langue, de recenser le vocabulaire existant, de réaliser des glossaires spécialisés. Bien souvent, les mots à inventer existent déjà : il suffit seulement de les retrouver et de les adapter aux besoins nouveaux.

Si des néologismes doivent être forgés pour exprimer les réalités nouvelles, il faut se garder de la frénésie du néologisme qui peut entraver la compréhension et donc gêner la communication.

*Aḥuddu aḥunnu yef tmaziyt*

Inscription libyque "Laazib n'Ikkis"  
(Haut-Atlas marocain)



*En couverture, la plus ancienne inscription libyque "Laazib n'Ikkis" retrouvée dans le haut Atlas marocain et datée du 5ème - 7ème siècle av J.C.*



*Agbur*

**Tazwart tamatut : sf. 9-10**

Lebni n usentel

Afran n usentel d usagum

Timukrisin i d-nefren

Turdiwin i d-nessumer

I wacu imi nessuqul ?

**Ixef amezwaru : Awal yef tsuqilt**

<b>I.</b>	Tabadut n tsuqilt.....	12
<b>II.</b>	Amezruy n tsuqilt.....	12
<b>1.</b>	Tasuqilt n leqrun ilemmusa.....	12
<b>1.1.</b>	Tisuqilin n SAINT-JEROME (347-419).....	12
<b>1.2.</b>	Tisuqilin n MARTIN LUTHER (1483 -1546).....	13
<b>1.3.</b>	Tisuqilin n WILLIAM TYNDALE (1490- 1536).....	13
<b>1.4.</b>	Tallit n « les belles infidèles » .....	13
<b>1.5.</b>	Tallit n « les scribes » .....	14
<b>1.6.</b>	Tallit n tafat .....	14
<b>2.</b>	Tizra n tsuqilt n tallit-a .....	14
<b>2.1.</b>	Tizri tafasrant « Théorie interprétative » .....	14
<b>2.2.</b>	Tizri n turarat « Théorie de jeux » .....	15
<b>2.3.</b>	Tizri n tigawt « Théorie de l'action » .....	15
<b>III.</b>	Kra n tudsiwin yef tusna n tsuqilt : .....	15
<b>1.</b>	Tudsiwin tisnilsanin « Approches linguistiques ».....	15
<b>2.</b>	Tudsiwin tisekkanin « Approches littéraires » .....	16
<b>3.</b>	Tudsiwin tisnilemettiyin « Approches sociolinguistiques » .....	16
<b>4.</b>	Tudsiwin tifelsafiyen « approches philosophiques ».....	16
<b>5.</b>	Tudsiwin n tezrisyelt « approches sémiotiques ».....	16
<b>IV.</b>	Tasuqilt d usfar :.....	17
<b>1.</b>	Semmus n tenqidin tigejdanin s wayes temgarad tsuqilt d ufsar .....	17
<b>a.</b>	Talyut timawit d talyut n tira .....	17
<b>b.</b>	Akud, Llhedd .....	17
<b>c.</b>	Adeqqeq .....	18
<b>d.</b>	Anamek .....	18
<b>e.</b>	Ayen ur nettwaṭṭaf ara.....	18

<b>V.</b>	Tasuqilt taywelt .....	18
<b>VI.</b>	Iyarbazen n tsuqilt :.....	19
	1. Awal syur L' Admiral yef tsuqilt tanicant d tsuqilt taybalut .....	20
	2. Tagrayt n Ana- Claudia yef tsuqilt taneskilt, d tsuqilt s terwest.....	20
<b>VII.</b>	Tifukas n tsuqilt .....	21
	1. Tifukas n tsuqilt tusridin .....	21
	1.1.Areṭṭal asnilsan (emprunt linguistique).....	21
	1.2.Arwus (calque linguistique).....	23
	1.3.Tasuqilt taneskilt (tarduction littérale).....	24
	2. Tifukas n tsuqilt tuzligin.....	25
	2.1.Anfal .....	25
	2.2.Awlelley .....	27
	2.3.Tasuqilt s waktazal .....	30
	2.4.Amsasa .....	31

### **Ixef wis sin : Tasyent n tsuqilt**

<b>I.</b>	Berbère ney amaziy.....	33
	1. Iwenniten.....	34
<b>I.</b>	Tamaziyt d tutlayt taneşlit n tmazya akked tnezruft.....	35
	1. Iwenniten.....	37
<b>II.</b>	Azar d timarawt n tutlayt n tmaziyt.....	38
	1. Iwenniten.....	39
<b>III.</b>	Di tutlayt yer tantaliyin.....	40
	1. Iwenniten .....	41
<b>IV.</b>	Tamaziyt tessa anagraw n tira n teglest taqburt.....	42
	1. Iwenniten.....	43
<b>V.</b>	Agemmay n tmaziyt n ccetla n tmurt n yimaziyen.....	44
	1. Iwenniten.....	45
<b>VI.</b>	Tifinay.....	46
	1. Iwenniten.....	47
<b>VII.</b>	D anwa i d- anagrawan n tira n tmaziyt ?.....	48
	1. Iwenniten.....	49
<b>VIII.</b>	Asteqsi yef yimerḍilen.....	50

1. Iwenniten.....	51
<b>IX.</b> Tasnulfawalt.....	52
1. Iwenniten:.....	53

### **Ixef wis kraḍ : Aneɛruḍ yer tsuqilt**

<b>I.</b> Tasuqilt n uḥric amenzu : « berbère » neɣ « amaziɣ » .....	55
<b>II.</b> Tasuqilt n uḥric wis sin : le berbère est la langue autochtone du Maghreb et du sahara « tamazight d tutlayt tanašlit n Tmazɣa akked tnezruft ».....	56
<b>III.</b> Tasuqilt n uḥric wis kraḍ : Origine et apparemment de la langue berbère « azar d tmmarawt n tutlayt n tmaziɣt » .....	57
<b>IV.</b> Tasuqilt n uḥric wis ukuz : de la langue aux dialectes berbères « seg tutlayt ar tantaliyin n tmaziɣt » .....	58
<b>V.</b> Tasuqilt n uḥric wis semmus : Le berbère possède un système d'écriture d'une grande antiquité « Tamaziɣt tesa anagra w n tira n teglest taqburt » .....	60
<b>VI.</b> Tasuqilt n uḥric wis seddis : L'alphabet berbère est d'origine autochtone « Agemmay n tmaziɣt n csetla n tmurt n yimaziɣen » .....	60
<b>VII.</b> Tasuqilt n uḥric wis ša : Tifinagh « Tifinay » .....	62
<b>VIII.</b> Tasuqilt n uḥric wis tam : Quel système de transcription pour le berbère ? « D anwa i d anagrawan n tira i tmaziɣt ? » .....	63
<b>IX.</b> Tasuqilt n uḥric wis tza : La question des emprunts « Asteqsi yef yimerḍilen » .....	64
<b>X.</b> Tasuqilt n uḥric wis mraw : La néologie « Tasnulfawalt » .....	65
<b>Tagrayt tamatut</b> .....	68
<b>Timsisyal n tiybula</b> .....	70
<b>Timerna</b> .....	71
1. Tameddurt n umeskar .....	72
2. Amawal.....	74
3. Aḍris amezwaru.....	81
<b>Agbur</b> .....	100-104